

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

17 JANUARI 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten:

1. Aanvullend Protocol tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal betreffende de economische en handelsbetrekkingen, en Bijlagen I en II;
2. Financiële Protocol tussen de Staten die Lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds;
3. Slotakte en bijgevoegde documenten, opgemaakt te Brussel, op 20 september 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Wordingsgeschiedenis van de protocollen

In 1972 heeft de Europese Economische Gemeenschap, op her ogenblik waarop ze werd uitgebreid, vrijhandelsovereenkomsten gesloten met de Lid-Staten van de E. V. A. (Europese Vrijhandelsassociatie), waaronder Portugal, die niet tot de E. E. G. wensten roe te treden,

De verandering van regime die in april 1974 in Portugal plaats vond heeft de nieuwe bewindslieden ertoe aangezet te vragen dar de bestaande banden tussen hun land en de Gemeenschap nauwer zouden worden toegehaald.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

17 JANVIER 1978

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

1. Protocole entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la Communauté Economique Européenne, d'une part, et la République Portugaise, d'autre part, additionnel à l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et la République Portugaise relatif aux relations économiques et commerciales, et Annexes I et II;
2. Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la Communauté Economique Européenne, d'une part, et la République Portugaise, d'autre part;
3. Acte final et documents y annexés, faits à Bruxelles, le 20 septembre 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. Genèse des Protocoles

En 1972, au moment de l'élargissement de la Communauté économique européenne, celle-ci a conclu des accords de libre-échange avec les pays membres de l'A. E. L. E. (Association Européenne de Libre-Echange), dont le Portugal, qui ne désiraient pas adhérer à la C. E. E.

Le changement de régime intervenu en avril 1974 au Portugal a amené les nouvelles autorités à demander un resserrement des liens unissant leur pays à la Communauté.

De Portugese Regering heeft bij voorrang financiële bijstand gevraagd om het hoofd te bieden aan de aftakeling van de economische toestand van het land en aan de lasten veroorzaakt door de terugkeer van de vluchtelingen uit Angola.

~rvolgens heeft de Portugese Regering een beroep gedaan op de bepalingen van artikel 35 van de overeenkomst van 1972, die de verdragsluitende partijen de mogelijkheid bieden, indien zij het nuttig achten, het toepassingsgebied van de overeenkomst uit te breiden.

Te dien einde heeft Portugal een aantal verzoeken ingediend die, enerzijds, betrekking hebben op de handelsstromingen en, anderzijds, streven naar een uitbreiding van de betrekkingen tot sommige nieuwe gebieden, inzonderheid de financiële, economische en technische samenwerking alsmede de toestand van de Portugese werkkrachten in de Gemeenschap.

Door deze oproep positief te beantwoorden heeft de Gemeenschap een snelle en daadwerkelijke hulp aan Portugal willen verlenen, ten einde bij te dragen tot het democratiseringsproces dat in dit land aan de gang is.

In oktober 1975 heeft de E. E. G. in een eerste stadium beslist een uitzonderlijke noodhulp ten belope van 150 miljoen Europese rekeneenheden, in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, aan Portugal roe te kernen, waarbij nog eens 30 miljoen in de vorm van renrebonificaties dienen gevoegd.

Daarna hebben de Gemeenschap en Portugal, in februari 1976, onderhandelingen aangevar die op 20 september 1976 geleid hebben tot de ondcrckning van twee protocollen, te wcten een aanvullend protocol bij de overeenkomst van 1972 en een financieel protocol.

II. Analyse van de inhoud der Protocollen

a) Het aanvullend protocol

Wat her handelsverkeer berreft wordt Portugal krachtens her Aanvullend Prorocol gemachtigd, voor sommige industrieprodukten van oorsprong uit de E. E. G., het tempo van de tariefafbraak, voorzien door de overeenkomst van 1972, te vertragen. Daarentegen zal de Gemeenschap vroeger dan gepland overgaan tot de totale afschaffing van de douanerechten voor een groot aantal industrieprodukten van oorsprong uit Portugal.

Daarenboven heeft de Gemeenschap de voor een aantal landbouwprodukten reeds verleende tariefsconcessies nog verruimd.

Bij toepassing van een tussen de E. E. G. en Portugal gesloten interimovereenkomst zijn deze handelsmaatregelen op 1 november 1976 vervroegd in werking gesteld.

Op her gebied van de arbeidskrachten bepaalt het Aanvullend Protocol dat elke Lid-Staat op de werknemers van Portugese nationaliteit, die werkzaam zijn op zijn grondgebied, een regeling toepast die wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie op grond van nationaliteit.

Op her gebied van de sociale zekerheid vallen de Portugese werknemers en de bij hen woonachtige gezinsleden onder een regeling die wordt gekenmerkt door her ontbreken van iedere vorm van discriminatie. Deze regeling behelst onder meer de samentelling van de periodes van verzekering, van arbeid of van verblijf in de verschillende Lid-Staten, terwijl de leden van hun gezin, die binnen de Gemeenschap woonachtig zijn, recht kunnen doen gelden op gezinsbijlagen. Ook mogen deze werknemers, onder voorbehoud van enkele voorwaarden, de pensioenen en renten, die in het raam van de sociale zekerheid worden uitgekeerd, vrij overmaken naar Portugal.

Le Gouvernement portugais a sollicité, en priorité, une aide financière en vue de faire face à la dégradation de la situation économique du pays et aux charges causées par le retour des réfugiés en provenance de l'Angola.

Par la suite, le Gouvernement portugais a fait appel aux dispositions de l'article 35 de l'accord de 1972 qui offrent aux parties contractantes, si elles le jugent utile, la possibilité d'élargir le champ d'application de l'accord.

Il a présenté à cet effet un certain nombre de demandes relevant, d'une part, du domaine commercial et visant, d'autre part, à étendre les relations à certains domaines nouveaux, en particulier la coopération financière, économique et technique ainsi que la situation de la main-d'œuvre portugaise dans la Communauté.

En répondant favorablement à cet appel, la Communauté a voulu accorder une aide rapide et réelle au Portugal, afin de contribuer au processus de démocratisation qui est en cours dans ce pays.

Dans un premier stade, la C. E. E. a décidé, en octobre 1975, d'accorder au Portugal une aide exceptionnelles d'urgence d'un montant de 150 millions d'unités de compte européennes ($\pm$ 41 francs belges), sous la forme de prêts de la Banque Européenne d'Investissement, auquel s'ajoutent 30 millions à titre de bonifications d'intérêts.

Par la suite, en février 1976, la Communauté et le Portugal ont entamé des négociations qui ont abouti, le 20 septembre 1976, à la signature de deux protocoles, à savoir un protocole additionnel à l'accord de 1972 et un protocole financier.

II. Analyse du contenu des Protocoles

a) Le protocole additionnel

Dans le domaine des échanges commerciaux, le Protocole additionnel autorise le Portugal à ralentir le rythme de désarmement tarifaire prévu par l'accord de 1972, pour certains produits industriels en provenance de la C. E. E. Celle-ci, par contre, procédera par anticipation à la suspension totale des droits de douane pour un grand nombre de produits industriels originaires du Portugal.

De plus, la Communauté a amélioré les concessions tarifaires existantes pour un certain nombre de produits agricoles.

En application d'un accord intérimaire conclu entre la C. E. E. et le Portugal, ces dispositions commerciales ont été mises en vigueur anticipativement au 1^{er} novembre 1976.

Dans le domaine de la main-d'œuvre, le Protocole additionnel stipule que chaque Etat membre de la Communauté accorde aux travailleurs de nationalité portugaise occupés sur son territoire, un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité.

En ce qui concerne le domaine de la sécurité sociale, les travailleurs portugais et les membres de leur famille résidant avec eux, bénéficient d'un régime caractérisé également par l'absence de toute discrimination. Ce régime prévoit notamment la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence dans les différents Etats membres ainsi que le bénéfice des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté. Les travailleurs obtiennent également, sous réserve de certaines conditions, le libre transfert vers le Portugal des pensions et rentes octroyées dans le domaine de la sécurité sociale.

Ten slotte beoogt het Aanvullend Protocol het tot stand brengen van een samenwerking die tot doel heeft bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal.

b) *Het financiële protocol*

het financiële protocol, gesloten voor een periode van vijf jaar, zal het verlengstuk vormen van de noodhulp die in 1975 werd roegesraan. Het bepaalt dat de Gemeenschap tot een bedrag van 200 miljoen Europese rekeneenheden zal deelnemen aan de financiering van projecten die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal. Van dit bedrag, dat onder de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank uit eigen middelen kan worden uitgekeerd, zullen maximum 150 miljoen R. E. genieten van een rentebonificatie ten belope van 3 %.

Deze bijdrage van de Gemeenschap moet bij voorrang aan Portugese ontwikkelingsinstellingen voor de financiering van kleine en middelgrote ondernemingen de economische infrastructuur, inclusief de energiesector, de ontwikkeling van de landbouwen, de verwerking van landbouw- en visserijprodukten ten goede komen.

III. Besluit

De financiële verplichtingen t.o.v. Portugal zullen normaliter worden gedragen door het budget van de Gemeenschap. De uitvoering van het financiële protocol zou dus geen nieuwe lasten moeten opleggen aan de begrotingen van de Lid-Staten.

Daarentegen gaan de bepalingen van het aanvullend protocol, in het sociale vlak, verder dan hergeen door het bilateraal Belgisch-Portugees akkoord wordt voorzien.

Daar het aanvullend protocol en het financiële protocol evenwel tegelijkertijd werden gesloten, mer het doel het vrij-handelsakkoord E. E. G.-Portugal van 1972 uit te breiden en aan te vullen, leek het de voorkeur te verdienen beide protocollen samen aan de goedkeuring van de Wetgevende Kamers te onderwerpen.

Daarenboven zullen de uitgaven, die uit het financiële protocol voortvloeien, slechts door de begroting van de Gemeenschap worden gedragen in zover voldaan wordt aan bepaalde voorwaarden, zoals de toepassing van de « Europese rekeneenheid » in het Gemeenschapsbudget. Indien deze voorwaarde niet in 1978 wordt vervuld zou de E. E. G. genoopt kunnen worden een andere regeling te moeten zoeken dan de hogervermelde gemeenschappelijke « budgetisering » om haar financiële verplichtingen t.o.v. Portugal te kunnen nakomen.

Wat betreft het opschrift en het enig artikel van het wetsontwerp, werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State omtrent de vermelding van het optreden van de Lid-Staten als zodanig voor het eerste van de twee protocollen.

De tekst voorgesteld door de Raad van State werd echter niet weerhouden maar vervangen door een opschrift dat de volledige titel herneemt van het basisakkoord waarvan het Protocol een aanvulling is.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van de Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

G. GEENS

Le Protocole additionnel prévoit également l'établissement d'une coopération ayant pour objectif de contribuer au développement économique et social du Portugal.

b) *Le protocole financier*

Le Protocole financier, qui est conclu pour une période de cinq ans, doit prendre le relais de l'aide d'urgence accordée en 1975. Il stipule que la Communauté participera au financement de projets, propres à contribuer au développement économique et social du Portugal, à concurrence d'un montant de 200 millions d'unités de compte européennes. Sur ce montant, qui peut être engagé sous forme de prêts de la Banque Européenne d'Investissement sur ses ressources propres, 150 millions d'U. C. au maximum seront assortis d'une bonification d'intérêts de 3 %.

Cette contribution communautaire devra bénéficier en priorité à des institutions portugaises de développement pour le financement de la petite et moyenne entreprise, à l'infrastructure économique, y compris l'énergie, au développement de l'agriculture et à la transformation de produits agricoles et de la pêche.

III. Conclusions

Les engagements financiers à l'égard du Portugal seront normalement supportés par le budget de la Communauté. La mise en œuvre du protocole financier ne devrait donc pas entraîner de charges nouvelles pour les budgets des Etats membres.

Par contre, les dispositions en matière sociale du protocole additionnel vont au-delà de ce qui est prévu par l'accord bilatéral belge-portugais.

Toutefois, comme les protocoles additionnel et financier ont été négociés en même temps, dans le but d'étendre et de compléter l'accord de libre-échange C. E. E.-Portugal de 1972, il est apparu préférable de soumettre l'ensemble des protocoles à l'approbation des Chambres Législatives.

En outre, la prise en charge par le budget communautaire des dépenses résultant du protocole financier est assujettie à certaines conditions, telle que l'introduction de 1 « unité de compte européenne » dans le budget C. E. E. Si cette condition ne devait pas être remplie en 1978, la C. E. E. pourrait se trouver dans l'obligation de chercher une formule autre que celle, mentionnée ci-dessus, de la « budgétisation » communautaire pour faire face à ses engagements financiers vis-à-vis du Portugal.

Au sujet de l'intitulé et de l'article unique du projet de loi, il a été tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat relatif à l'intervention des Etats membres pour le premier de ces deux protocoles.

Le texte proposé par le Conseil d'Etat a cependant été écarté au profit d'un intitulé reprenant le titre complet de l'Accord de base auquel le Protocole est additionnel.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. Aanvullend Protocol bij de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal betreffende economische en handelsbetrekkingen en bijlagen I en II;
2. Financieel Protocol tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds;
3. Slorakre en bijgevoegde documenten,

opgemaakt te Brussel, op 20 september 1976, heeft de 27^e september 1977 het volgend advies gegeven:

Het wetsontwerp heeft tot doel de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor twee protocols, gesloten tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap zelf enerzijds en de Republiek Portugal anderzijds.

Voor het eerste van die twee protocols maakt het wetsontwerp noch in zijn opschrift noch in zijn enig artikel melding van het optreden van de Lid-Staten als zodanig.

Overigens zou het opschrift van dat protocol er als volgt moeten worden geredigeerd:

«Aanvullend Protocol betreffende de economische en handelsbetrekkingen, gesloten tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en de Republiek Portugal anderzijds...»

De kamer was samengeseld uit:

De heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en C. Descamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Her verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aa" al/en die nu zijn en biema uiezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de reksr volgt:

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant... approbation des actes internationaux suivants:

1. Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise relatif aux relations économiques et commerciales, et annexes I et II;
2. Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la République portugaise, d'autre part;
3. Acte final et documents y annexés,

faits à Bruxelles, le 20 septembre 1976 », a donné le 27 septembre 1977 l'avis suivant:

Le projet de loi a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives à deux protocoles conclus entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne elle-même d'une part et la République portugaise d'autre part.

Pour le premier de ces deux protocoles, le projet de loi, dans son intitulé et dans son article unique ne fait pas mention de l'intervention des Etats membres, comme tels.

Par ailleurs, l'intitulé de ce protocole devrait être rédigé comme suit:

« Protocole additionnel relatif aux relations économiques et commerciales, conclu entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne d'une part et la République portugaise d'autre part. »

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et C. Descamps, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Enig artikel

De volgende internationale akten :

1. Aanvullend Protocole tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds, bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal betreffende de economische en handelsbetrekkingen, en Bijlagen I en II;

2. Financieel Protocol tussen de Staten die Lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal anderzijds;

3. Slotakte en bijgevoegde documenten,

opgemaakt te Brussel op 20 september 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 12 januari 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

G. GEENS

Article 111¹que

Les actes internationaux suivants :

1. Protocole entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la République Portugaise, d'autre part, additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise relatif aux relations économiques et commerciales, et Annexes I et II;

2. Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la République portugaise, d'autre part;

3. Acte final et documents y annexés,

fairs à Bruxelles le 20 septembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst
tussen de Europese Economische Gemeenschap
en de Republiek Portugal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
en
De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds,
De President van de Republiek Portugal, anderzijds,

Verlangende uiting te geven aan hun wederzijdse wil om hun betrekkingen op basis van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal uit te breiden en te versterken en aldus de toenadering tussen Portugal en de Gemeenschap te bevorderen,

Vastbesloten een ruime samenwerking tot stand te brengen die tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal zal bijdragen,

Hierbij het onderhavige protocol te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Hoogheid, de Koning der Belgen :

Renaat Van Elsende, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Ivar Nargaard, Minister van Buitenlandse Handel;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans-Dietrich Genscher, Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek :

Louis de Guiringaud, Minister van Buitenlandse zaken;

De President van Ierland :

Garret Fitzgerald, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

Arnaldo Forlani, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :
Jean Dondelinger, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Max Van der Stoep, Voorzitter van de Raad,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Anthony Crosland, Minister van Buitenlandse Zaken en Gemeenbestzaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen :

Max Van der Stoep, Voorzitter van de Raad,
Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

François-Xavier Ortoli, Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Portugal :

José Medeiros Ferreira, Minister van Buitenlandse Zaken;

Protocole additionnel à l'accord
entre la Communauté économique européenne
et la République portugaise

Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté la Reine de Danemark,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président d'Irlande,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Le Conseil des Communautés Européennes, d'une part,
Le Président de la République Portugaise, d'autre part,

Désirant manifester leur volonté mutuelle d'élargir et renforcer leurs liens, sur base de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, et ainsi favoriser le rapprochement entre le Portugal et la Communauté,

Résolus à instaurer une large coopération qui contribuera au développement économique et social du Portugal,

Ont décidé de conclure le présent protocole et ont désigné il cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Renaat Van Elsende, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Ivar Nargaard, Ministre des Affaires économiques extérieures;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Hans-Dietrich Genscher, Ministre Fédéral des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française :

Louis de Guiringaud, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président d'Irlande :

Garret Fitzgerald, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne :

Arnaldo Forlani, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jean Dondelinger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Max Van der Stoep, Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony Crosland, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Le Conseil des Communautés européennes :

Max Van der Stoep, Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas;

François-Xavier Ortoli, Président de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République Portugaise :

José Medeiros Ferreira, Ministre des Affaires étrangères;

TITEL I. — Handelsmaatregelen

Artikel 1

De op 22 juli 1972, ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal, hierna « overeenkomst » genoemd, wordt met de volgende bepalingen gevuld :

A. Industrieprodukten

Artikel 2

In afwijking van artikel 3 van de overeenkomst, wordt de invoer in de Gemeenschap met vrijdom van douanerechten toegestaan voor de produkten van de hoofdstukken 25 tot en met 99 van de Naamlijst van Brussel, van oorsprong uit Portugal, met uitzondering van de produkten van bijlage I, protocol n° 1, afdeling A, en protocol n° 2, tabel I, van de overeenkomst.

Artikel 3

Voor 1976 zijn de maxima, waaraan overeenkomstig artikel 2 van protocol n° 1 van de overeenkomst de invoer in de Gemeenschap van onderstaande produkten, van oorsprong uit Portugal, is onderworpen, vastgesteld op :

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Maximum (in tonnen)
45.03	Werken van natuurkurk	11473
55.05	Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein	9771
56.07	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	2767
59.04	Bindgaren, touwen, kabel, al dan niet gevlochten	9782
60.05	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegommeerd brei- of haakwerk	843
61.01	Herenbovenkleding en jongensbovenkleding	1057
61.02	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding	323
61.03	Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen	1224
61.04	Damesonderkleding, meisjesonderkleding, kinderonderkleding	103

Artikel 4

1. De Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en Ierland openen voor onderstaande produkten van oorsprong uit Portugal voor de periode van 1 januari 1976 tot en met 31 december 1983 jaarlijkse communautaire tariefcontingenten met vrijdom van rechten overeenkomstig de hierna vermelde hoeveelheden:

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Hoeveelheid (in tonnen)
48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen :	
	C. Kraftpapier en kraftkarton :	
	ex II, ander :	
	— « Kraftliner »	42 000
	E. ander	1500

TITRE I. — Mesures commerciales

Article 1er

Les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, signé le 22 juillet 1972, ci-après dénommé « accord », sont complétées par les dispositions suivantes,

A. Produits industriels

Article 2

Par dérogation à l'article 3 de l'accord, les produits relevant des chapitres 25 à 99 de la Nomenclature de Bruxelles, à l'exclusion des couverts par l'annexe I, le protocole n° 1 section A et le protocole n° 2 tableau I de l'accord, originaires du Portugal, sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane.

Article 3

Les volumes des plafonds, pour l'année 1976, auxquelles sont soumises, conformément à l'article 2 du protocole n° 1 de l'accord, les importations dans la Communauté des produits figurant ci-après, originaires du Portugal, sont portés à :

N° du tarif douanier C.O.N.T.U.	Désignation des marchandises	Montant du plafond (en tonnes)
45.03	Ouvrages en liège naturel	11473
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail	9771
56.07	Tissus et fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	2767
59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non	9782
60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée	843
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçons	1057
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants	323
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons, y compris les cols, cols, cals, plastrons et manchettes	1224
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	103

Article 4

I. Pour les produits ci-après, originaires du Portugal, la Communauté dans sa composition originare et l'Irlande ouvrent pour la période allant du 1er janvier 1976 au 31 décembre 1983, des contingents tarifaires communitaires annuels en exemption des droits de douane et selon les volumes indiqués :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Volumes (en tonnes)
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :	
	C. Papiers et cartons kraft :	
	ex II, autres :	
	— Papiers et cartons kraft pour couverture, dits « kraftliner »	42000
	E. autres	1500

2. Indien de datum van inwerkingtreding van het protocol niet samenvalt met het begin van het kalenderjaar, worden de in lid 1 bedoelde contingents « pro rata temporis » geopend.

3. Artikel 1, lid 4, van protocol nr. IV van de overeenkomst wordt door de volgende tekst vervangen :

« 4. VOQL' onderstaande produkten van oorsprong uit Portugal mogen Denemarken en het Verenigd Koninkrijk voor de periode : - januari 1976 tot en met 31 december 1983 tot de vermelde hoeveelheden jaarlijkse tariefcontingents tegen nulrecht openen :

Nr. van het gemeen- schappelijk douane- tarief	Omschrijving	Hoeveelheid (in tonnen)	
		Dene- marken	Verenigd Koninkrijk
		---OA---	
48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellulose watten daaronder begrepen, op rollen of in bladen :	3000	1
	C. Kraftpapier en kraftkarton ex II. ander : - « Kraftliner »		
48.05	E. ander Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton in vlakke bladen is gelijmd), gecrept, geplisseerd, gegauweerd (voorzien van inpersingen), gegreineerd of geperforerd, op rollen of in bladen: B. andere		15000
49.03	Prentenalbums, prentenboeken, tekenboeken en kleurboeken, gebrocheerd gekartonneerd, ingenaaid of ingebonden, voor kinderen		
49.05	Gedrukte cartografische werken van alle soorten (atlassen, wandkaarten en plattegronden daaronder begrepen); gedrukte aard- en hemelglobes : A. Gedrukte aard- en hemelglobes	70	
49.07	Postzegels, fiscale zegels en dergelijke, ongestempeld, welke geldig zijn of zullen worden in het land van bestemming; gezegeld papier, bankbiljetten, aandelen, obligaties, en andere dergelijke effecten (chequeboekjes en dergelijke daaronder begrepen) : A. Postzegels, fiscale zegels en dergelijke; C. andere: II. overige.		25
49.08	Decalcomanieën van alle soorten.		
49.09	Prentbriefkaarten, geïllustreerde kerst- en nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, ook indien met garneringen.		

2. Si la date de l'entrée en vigueur du protocole ne coïncide pas avec le début de l'année civile, les contingents visés au paragraphe 1 sont ouverts « pro rata temporis ».

3. L'article 1 paragraphe 4 du protocole n° 1 de l'accord est remplacé. Vu le texte suivant :

« 4. Pour les produits ci-après originaires du Portugal, le Danemark et le Royaume-Uni peuvent ouvrir, pour la période allant du 1er janvier 1976 au 31 décembre 1983, des contingents tarifaires annuels à droit nul jusqu'au volumes indiqués :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Volumes (en tonnes)	
		Danemark	Royaume Uni
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles : C. Papiers et cartons kraft : ex II. autres : - Papiers et cartons pour couverture dits « kraftliner »	3000	1
48.05	E. autres Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crépés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles : B. autres		15000
49.03	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants.		
49.05	Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques imprimés; globes (terrestres ou célestes) imprimés : A. Globes (terrestres ou célestes) imprimés	70	
49.07	Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, y compris les carnets de chèques et analogues : A. Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues. C. autres : II. non dénommés.		25
49.08	Décalcomanies de tous genres.		
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications.		

Nr. van het gemeen- schappelijk douane- tarief	Omschrijving	Hoeveelheid (in tonnen)	
		Dene- marken	Verenigd Koninkrijk
49.10	Kalenders van alle soorten, van papier of van karton, kalenderblokken daaronder begrepen.	70	QS
49.11	Prenten, gravures, foto's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd : B. andere.		

b) 4. Bijlage A van protocol nr. 1 wordt geschrapt.

b) S. Met ingang van 1 januari 1977 worden de hoeveelheden vermeld in de tabellen in lid 1 en 3 jaarlijks verhoogd met 5 pct. »

Artikel 5

In afwijking van artikel 3 van de overeenkomst, van artikel 4 van protocol nr. 1 en artikel 2, lid 5, van protocol nr. 2, worden de douanerechten bij invoer in Portugal van de in bijlage I opgenomen producten, van oorsprong uit de Gemeenschap, geleidelijk in de volgende verhoudingen en volgens onderstaand tijdschema afgeschaft :

Tijdschema	Verlagingspercentage
1 juli 1977	70
1 januari 1980	70
1 januari 1983	80
1 januari 1985	100

Artikel 6

In afwijking van de artikelen 3 en 5 van de overeenkomst en van artikel 4 van protocol nr. 1, kan Portugal voor de in bijlage II opgenomen producten, van oorsprong uit de Gemeenschap, een douanerecht toepassen dat niet hoger is dan 20 pct. ad valorem. De aldus ingestelde invoerrechten worden geleidelijk in de volgende verhoudingen en volgens onderstaand tijdschema afgeschaft :

Tijdschema	Verlagingspercentage
1 juli 1977	10
1 januari 1980	30
1 januari 1983	60
1 januari 1985	100

Artikel 7

In afwijking van artikel 6, Hd I, van protocol nr. 1 van de overeenkomst en ingevolge een met redenen omkleed verzoek van Portugal kan het Gemengd Comité Portugal machtigen de in genoemd artikel beoogde maatregelen te nemen boven de grens van 10 pct. van de totale waarde van de Portugese invoer in 1970 uit de Gemeenschap in haar oorspronkelijke samenstelling en uit Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Volumes (en tonnes)	
		Danemark	Royaume- Uni
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de ca- lendriers à effeuiller.	80	25
49.11	Images, gravures, photogra- phies et autres imprimés, obtenus par tous procé- dés : B. autres.		

4. L'annexe A du protocole n° 1 de l'accord est supprimée.

5. A partir du 1er janvier 1977, les volumes indiqués dans les tableaux figurant aux paragraphes 1 et 3 sont augmentés annuellement de 5 p.c. »

Article 5

Par dérogation à l'article 3 de l'accord, à l'article 4 de son protocole n° 1 et à l'article 2 paragraphe 5 de son protocole n° 2, les droits de douane à l'importation au Portugal des produits figurant à l'annexe I, originaires de la Communauté, sont progressivement supprimés dans les proportions suivantes et selon le calendrier indiqué ci-après :

Calendrier	Taux de réduction en pourcentages
1er juillet 1977	70
1er janvier 1980	70
1er janvier 1983	80
1er janvier 1985	100

Article 6

Par dérogation aux articles 3 et 5 de l'accord et à l'article 4 de son protocole n° 1, le Portugal peut, pour les produits figurant à l'annexe II, originaires de la Communauté, appliquer un droit de douane ne dépassant pas 20 p.c. ad valorem. Les droits de douane à l'importation ainsi introduits sont progressivement supprimés dans les proportions suivantes et selon le calendrier indiqué ci-après :

Calendrier	Taux de réduction en pourcentages
1er janvier 1977	10
1er janvier 1980	30
1er janvier 1983	60
1er janvier 1985	100

Article 7

Par dérogation à l'article 6 paragraphe 1 du protocole n° 1 de l'accord, et sur la base d'une demande motivée du Portugal, le Comité mixte peut autoriser le Portugal à prendre les mesures visées audit article au-delà de la limite de 10 p.c. de la valeur totale des importations portugaises, au cours de l'année 1970, en provenance de la Communauté dans sa composition originaires et du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni.

B. Landbouwprodukten

Artikel 8

Voor onderstaande produkten van oorsprong uit Portugal worden de invoerrechten in de Gemeenschap verlaagd in de bij elk product aangegeven verhouding en onder de in artikel 6 van protocol nr. 8 van de overeenkomst bedoelde voorwaarden:

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Verlagingspercentage
16.04	Bereidingen en conserven van vis (kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen):	
	A. Kaviaar en kaviaarsurrogaten	100
	B. Zalm en zalmvissen	100
	C. Haring	100
	ex F. Bonieten, makreel en ansjovis:	
	- Bonieten en makreel	50
	G. andere	100
16.05	Bereidingen en conserven van schaal-, schelp- of weekdieren	100
20.01	Groenten, moeskruident en vruchten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of suiker:	
	ex B. andere:	
	- Komkommers en niet scherp smakende pepers	50
	- Bloemkool	30
20.02	Groenten en moeskruident, bereid of verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur:	
	ex H. andere, mengsels daaronder begrepen:	
	- niet scherp smakende pepers ..	30

Artikel 9

Artikel 4 van protocol nr. 8 van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

« Artikel 4

Voor onderstaande produkten van oorsprong uit Portugal worden, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 6, de invoerrechten in de Gemeenschap verlaagd in de verhouding en binnen het jaarlijkse communautaire tariefcontingent als voor elk product aangegeven.

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Verlagingspercentage
22.05	Wijn van verse druiven; druivemost, waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen):	
	C. andere:	
	III. met een sterkte van meer dan 15 graden doch niet meer dan 18 graden, in verpakkingen inhoudende:	

B. Produits agricoles

Article 8

Pour les produits énumérés ci-après, originaires du Portugal, les droits à l'importation dans la Communauté sont réduits dans les proportions indiquées pour chacun d'eux et dans les conditions prévues à l'article 6 du protocole n° 8 de l'accord:

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Taux de réduction en pourcentages
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés:	
	A. Caviar et succédanés du caviar ..	100
	B. Salmonidés	100
	C. Haréngs	100
	ex F. Bonites, maquereaux et anchoix:	
	- Bonites et maquereaux:	50
	G. autres:	100
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés ..	100
20.01	Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre:	
	ex B. autres:	
	- Concombres et piments ou poivrons doux	50
	- Choux-fleurs	30
20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique:	
	ex H. autres, y compris les mélanges:	
	- Piments ou poivrons doux	30

Article 9

L'article 4 du protocole n° 8 à l'accord est remplacé par le texte suivant:

« Article 4

Pour les produits énumérés ci-après, originaires du Portugal, les droits à l'importation dans la Communauté sont réduits dans les proportions et dans les limites des contingents tarifaires communautaires annuels indiqués pour chacun d'eux, dans les conditions prévues à l'article 6.

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Taux de réduction en pourcentages
22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles):	
	C. autres:	
	III. titrant plus de 15° et pas plus de 18° d'alcool acquis et présentés en récipients contenant:	

Nr. van het gemeen- schappelijk douane- tarief	Omschrijving	Verlagings- percentage	N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Taux de réduction en pourcen- tages
22.05	a) twee liter of minder : ex. 1. Portwijn, Madeirawijn, Sherrywijn (Xereswijn), Tokayerwijn (Aszu en Szamorodni) en Mosca- tel de Setubal (1) : -- Portwijn 60 (a) -- Madeirawijn 60 (b) -- Moscatel de Setuba) 60 (c) b) meer dan twee liter : ex. 1. Portwijn, Madeirawijn, Sherrywijn (Xereswijn) en Moscatel de Setubal (1) : -- Portwijn 50 (d) -- Madeirawijn 50 (e) -- Mascate) de Setubal 50 (f) C. IV. met een sterkte van meer dan 18 graden doch niet meer dan 22 graden, in verpakkingen inhou- dende: a) twee liter of mlnder : ex. 1. Portwijn, Madeirawijn, Sherrywijn (Xereswijn), Tokayerwijn (Aszu en Szamorodni) en Mosca- te) de Setubal (1) : -- Portwijn 60 (a) -- Madeirawijn 60 (b) -- Moscatel de Setubai 60 (c) b) meer dan twee liter: ex. 1. Portwijn, Madeirawijn, Sherrywijn (Xereswijn), en Moscatel de Setubal (1) : -- Portwijn 50 (d) -- Madeirawijn 50 (e) -- Moscatel de Setubal 50 (f)		22.05	a. deux litres ou moins : ex 1. Vins de Porto, de Ma- dère, de Xérès, de Tokay (Aszu et Szamocrdni) et moscatel de Setubal (1): -- Vins de Porto 60 (a) -- Vins de Madère 60 (b) -- Moscatel de Setubal .. 60 (c) b. plus de deux litres : ex 1. Vins de Porto, de Ma- dère, de Xérès et mosca- tel de Setubal Cl) : -- Vins de Porto 50 (d) -- Vins de Madère 50 (e) -- Moscatel de Setubal .. 50 (f) C. IV. titrant plus de 18° et pas plus de 22° d'alcool acquis et présentés en récipients contenant: : a) deux litres ou moins : ex 1. Vins de Porto, de Ma- dère, de Xérès, de Tokay (Aszu et Szamorodni) et moscatel de Setubal (1) : -- Vins de Porto 60 (a) -- Vins de Madère 60 (b) -- Moscatel de Setubal .. 60 (c) b) plus de deux litres : ex 1. Vins de Porto, de Ma- dère, de Xérès et mosca- tel de Setubal (1) : -- Vins de Porto 50 (d) -- Vins de Madère 50 (e) -- Moscatel de Setubal .. 50 (f)	
(1) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.			(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.		
(a) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 35000 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(a) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 35000 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		
(b) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 1500 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(b) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 1500 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		
(c) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 1000 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(c) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 1000 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		
(d) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 280 000 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(d) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 280000 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		
(e) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 14500 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(e) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 14500 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		
(f) Binnen een totaal jaarlijks tariefcontingent van 2000 hl voor de produkten van deze twee onderverdelingen.			(f) Dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 2000 hl pour les produits relevant de ces deux sous-positions.		

I'n'EL II

Samenwerking op sociaal gebied

A. Samenwerking op het gebied van de arbeidsvoorwaarden

Artikel 10

1. Elke Lid-Staat past op de werknemers van Portugese nationaliteit die werkzaam zijn op zijn (het) gebied een regeling toe die wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en zijn eigen onderdanen voor wat betreft de arbeidsvoorwaarden en de lonen.
2. Portugal past dezelfde regeling toe op de op zijn grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten.

B. Samenwerking op het gebied van de sociale zekerheid

Artikel 11

1. Behoudens het bepaalde in de onderstaande leden vallen de werknemers van Portugese nationaliteit en de bij hen woonachtige gezinsleden op het gebied van de sociale zekerheid onder een regeling die wordt gekenmerkt door het ontbreken van elke discriminatie op grond van nationaliteit tussen deze werknemers en de eigen onderdanen van de Lid-Staten waar zij werkzaam zijn.
2. Deze werknemers komen in aanmerking voor samenstellingen van de tijdvakken van verzekering, van arbeid of van wonen die zij in de verschillende Lid-Staten vervuld hebben, voor wat betreft de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en -renten alsmede de gezondheidszorg voor henzelf en hun binnen de Gemeenschap woonachtig gezin.
3. Deze werknemers komen in aanmerking voor bijstandsbijlagen voor de leden van hun gezin die binnen de Gemeenschap woonachtig zijn.
4. Deze werknemers mogen ouderdoms- en overlevingspensioenen en -renten, pensioenen en renten wegens arbeidsongevallen of beroepsziekten en invaliditeitspensioenen en -renten ingevolge arbeidsongevallen of beroepsziekten, vrij overnemen naar Portugal tegen die koers die geldt krachtens de wetgeving van de Lid-Staat of de Lid-Statendi, de d'.....' oedragenm."en betalen

Portugal past een soortgelijke regeling als vermeld in artikel II, de leden 1 en 4, toe op de op zijn grondgebied werkzame werknemers die onderdaan zijn van de Lid-Staten, alsmede op de leden van hun gezin.

Artikel 13

1. Vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit protocol stelt het Gemengd Comité de nodige bepalingen vast ten einde de toepassing van de in de artikelen 11 en 12 vervatte beginselen te verzekeren.
2. Het Gemengd Comité stelt de regels vast voor een administratieve samenwerking die de nodige waarborgen inzake beheer en controle biedt voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Artikel 14

De door het Gemengd Comité overeenkomstig artikel 13 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan de rechten in verplichtingen welke voortvloeien uit de bilaterale overeenkomsten tussen Portugal en de Lid-Staten, voor zover deze voor de Portugese onderdanen of de onderdanen van de Lid-Staten een gunstiger regeling inhouden.

TITRE II

La coopération dans le domaine social

A. Coopération dans le domaine de la main-d'œuvre

Article 10

1. Chaque Etat membre accorde aux travailleurs de nationalité portugaise occupés sur son territoire un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport à ses propres ressortissants, en ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération.
2. Le Portugal accorde le même régime aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire.

B. Coopération dans le domaine de la sécurité sociale

Article 11

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants, les travailleurs de nationalité portugaise et les membres de leur famille résidant avec eux bénéficient, dans le domaine de la sécurité sociale, d'un régime caractérisé par l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité par rapport aux propres ressortissants des Etats membres dans lesquels ils sont occupés.
2. Ces travailleurs bénéficient de la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies dans les différents Etats membres, pour ce qui concerne les pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'invalidité, ainsi que les soins de santé pour eux-mêmes et leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.
3. Ces travailleurs bénéficient des prestations familiales pour les membres de leur famille résidant à l'intérieur de la Communauté.
4. Ces travailleurs bénéficient du libre transfert, vers le Portugal, aux taux appliqués en vertu de la législation de l'Etat membre d'origine des Etats membres débiteurs, des pensions et rentes de vieillesse, de décès et d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ainsi que l'invalidité en cas d'accident du travail ou de maladie.

Le Portugal accorde aux travailleurs ressortissants des Etats membres occupés sur son territoire, ainsi qu'aux membres de leur famille, un régime analogue à celui prévu à l'article 11 paragraphes 1 et 4.

Article 13

1. Avant la fin de la première année qui suit l'entrée en vigueur du présent protocole, le Comité mixte arrête les dispositions permettant d'assurer l'application des principes énoncés aux articles 11 et 12.
2. Le Comité mixte arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

Article 14

Les dispositions arrêtées par le Comité mixte conformément à l'article 13 ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux liant le Portugal et les Etats membres, dans la mesure où ceux-ci prévoient en faveur des ressortissants portugais ou des ressortissants des Etats membres un régime plus favorable.

TITEL III

Industriële, technologische en financiële samenwerking

Artikel 15

Tussen de Gemeenschap en Portugal wordt een samenwerking tot stand gebracht ten einde bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal en om de bestaande banden in het wederzijdse belang van de partijen te versterken.

De samenwerking strekt zich uit op industrieel, technisch, technologisch en financieel gebied en is zo uitgebreid mogelijk.

Artikel 16

De industriële en technische samenwerking beoogt binnen de mogelijkheden van de Gemeenschap, in het bijzonder die vastgesteld in het financieel protocol, de maatregelen te bevorderen die tot de ontwikkeling van de Portugese economie kunnen bijdragen.

Artikel 17

In het kader van de financiële samenwerking neemt de Gemeenschap deel aan de financiering van maatregelen ter bevordering van de ontwikkeling van Portugal onder de voorwaarden vermeld in het financieel protocol.

TITEL IV

Algemene en slotbepalingen

Artikel 18

Artikel 33, lid 1, van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

« 1. Het Gemengd Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van haar Lid-Staten, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van Portugal, anderzijds ».

Artikel 19

De partijen, bij de overeenkomst onderzoeken vanaf begin 1979, volgens de voor de onderhandelingen over de overeenkomst gekozen procedure, de resultaten van de overeenkomst alsmede de eventuele verbeteringen die daarin van beide zijden vanaf 1 januari 1980 op grond van de tijdens de werking van de overeenkomst opgedane ervaring en volgens de in de overeenkomst bepaalde doelstellingen kunnen worden aangebracht.

Artikel 20

De bijlagen I en II maken een integrerend deel van dit protocol uit.

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de op 22 juli 1972 ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Artikel 21

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 22

1. Dit protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanneming of goedkeuring door de partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste procedures.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoeld kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

TITRE III

L'coopération industrielle, technologique et financière

Article 15

La Communauté et le Portugal établissant une coopération ayant pour objectif de contribuer au développement économique et social du Portugal et de renforcer les liens existants au bénéfice mutuel des parties.

La coopération couvre, de façon aussi large que possible, les domaines industriel, technique, technologique et financier.

Article 16

La coopération industrielle et technologique vise, dans la limite des possibilités de la Communauté, en particulier de celles fixées par le protocole financier, à promouvoir les actions de nature à contribuer au développement de l'économie portugaise.

Article 17

Dans le cadre de la coopération financière, la Communauté participe au financement de mesures propres à promouvoir le développement du Portugal dans les conditions indiquées au protocole financier.

TITRE IV

Dispositions générales et finales

Article 18

L'article 33 paragraphe 1 de l'accord est remplacé par le texte suivant:

« 1. Le Comité mixte est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et de ses Etats membres et, d'autre part, de représentants du Portugal ».

Article 19

Les parties contractantes examinent, selon la procédure retenue pour la négociation de l'accord, à partir du début 1979, les résultats de l'accord ainsi que les améliorations éventuelles qui peuvent être apportées de part et d'autre à partir du 1er janvier 1980, sur la base de l'expérience acquise au cours du fonctionnement de l'accord et des objectifs fixés dans celui-ci.

Article 20

Les annexes I et II font partie intégrante du présent protocole.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, signé le 22 juillet 1972.

Article 21

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 22

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues au paragraphe 1.

Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen
der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
und der portugiesischen Republik

Seine Majestät der König der Belgier,
Ihre Majestät die Königin von Dänemark,
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
Der Präsident der Französischen Republik,
Der Präsident Irlands,
Der Präsident der Italienischen Republik,
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,
Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland,

und

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften, einerseits,

Der Präsident der Portugiesischen Republik, andererseits,

In dem Wunsch, ihren gemeinsamen Willen zur Ausweitung und Vertiefung ihrer Beziehungen auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik zum Ausdruck zu bringen und dadurch die Annäherung zwischen Portugal und der Gemeinschaft zu fördern,

Entschlossen, eine weitgehende Zusammenarbeit einzuführen, die zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Portugals beitragen wird,

Haben beschlossen, dieses Protokoll zu schliessen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Renaat Van Elzlande, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Ivar Nergaard, Minister für Assenwirtschaft;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Hans-Dietrich Genscher, Bundesminister des Auswärtigen;

Der Präsident der Französischen Republik:

Louis de Guiringaud, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Der Präsident Irlands:

Garret Fitzgerald, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Arnaldo Forlani, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Jean Dondelinger, Ausscrordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Max Van Der Stoel, Präsident des Rates, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

Anthony Gasland, Minister für auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten;

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Max Vlln Der Stoel, Präsident des Rates, Minister für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande;
François-Xavier Ortoli, Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Portugiesischen Republik:

Jose Medeiros Ferreira, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

TITEL I

Handelspolitische massnahmen

Artikel I

Das am 22. Juli 1972 unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik, nachstehend « Abkommen » genannt, wird durch folgende Bestimmungen ergänzt.

A. Gewerbliche erzeugnisse

Artikel 2

Abweichend von Artikel 3 des Abkommens können die Waren der Kapitel 25 bis 99 des Brüsseler Zollarifschemas mit Ursprung in Portugal, ausgenommen die im Anhang I, im Protokoll Nr. 1 Abschnitt A und im Protokoll Nr. 2 Tabelle I des Abkommens aufgeführten Waren, zollfrei in die Gemeinschaft eingeführt werden.

Artikel 3

Die Jahresplafonds für 1976, die nach Artikel 2 des Protokolls Nr. 1 des Abkommens für die Einfuhr nachstehender Ursprungswaren Portugals in die Gemeinschaft gelten, werden wie folgt erhöht:

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Höchst- menge (in Tonnen)
45.03	Waren aus Naturkork	11473
55.05	Baumwollgarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf	9771
56.07	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern	2767
59.04	Bindfäden, Seile und Taue, auch geflochten	9782
60.00	Oberkleidung, Bekleidungszubehör, und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert	843
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben	1057
61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	323
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen Vorhemden und Manschetten	1 224
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	103

Artikel 4

1. Für nachstehende Ursprungswaren Portugals eröffnen die Gemeinschaft in Ihrer ursprünglichen Zusammensetzung und Irland für die Zeit vom 1. Januar 1976 bis 31. Dezember 1983 jährlich zollfreie Gemeinschaftskontingente in der angegebenen Höhe:

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Mengen (in Tonnen)
48.01	Maschinenpapier und Maschinenpappe, einschliesslich Zellstoffwatte, in Rollen oder Bogen:	—
	C. Kraftpapier und Kraftpappe:	
	ex II. andere:	
	— Kraft-Deckenpapier und -pappe, sogenannte c Kraftliner	42000
	E. andere	1500

2. Fällt das Inkrafttreten des Protokolls nicht mit dem Beginn des Kalenderjahres zusammen, werden die in Absatz 1 genannten Kontingente pro rata temporis eröffnet.

3. Artikel 1 Absatz 4 des Protokolls Nr. 1 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

((4) Für die nachstehenden Ursprungswaren Portugals können Dänemark und das Vereinigte Königreich für die Zeit vom 1. Januar 1976 bis 31. Dezember 1983 jährlich zollfreie Kontingente bis zur angegebenen Höhe eröffnen:

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Mengen (in Tonnen)	
		Dänemark	Vereinigtes Königreich
48.01	Maschinenpapier und Maschi- nenpappe, einschliesslich Zeustoffwatte, in Rollen oder Bogen: C. Kraftpapier und Kraft- pappe: ex II. andere: - Kraft - Decken- papier und -pappe, so ge- nannte «Kraft- liner» E. andere	3000	15000
48.05	Papiere und Pappe, gewellt (auch mit aufgeklebter Decke), gekrept gefaltet, durch Pressen oder Prägen gemustert oder perforiert, in Rollen oder Bogen: B. andere		
49.03	Bildernlben, Bilderbücher und Zeichen oder MnlbUcher, broschiert, kartoniert oder gebunden, für Kinder		
49.05	Kartographische Erzeugnisse aller Art, einschliesslich Wandkarten und topogra- phische Pläne, gedruckt, gedruckte Erd- und Him- melsgloben: A. gedruckte Erd- und Him- melsgloben		
49.07	Briefmarken, Stempelmarken, Steuerzeichen und derglei- chen, nicht entwertet, im Bestimmungsland gültig oder zum Umlauf vorgese- hen; Papier mit Stempel, Banknoten, Aktien, Schuld- verschreibungen und äh- nliche Wertpapiere, einsch- liesslich Scheckhefte und dergleichen: A. Briefmarken, Stempelmar- ken, Steuerzeichen und dergleichen C. andere: II. andere	70	
49.08	Abziehbilder aller Art		
49.09	Postkarten, Glückwunschkar- ten, Weihnachtstaschen und dergleichen, mit Bildern, in beliebigem Druck herge- stellt, auch mit Verzierung- en aller Art		
49.10	Kalender aller Art, aus Papier oder Pappe, einschliesslich Blöcke von Abreisskalen- dern		
49.11	Bilder, Bilddrucke, Photogra- phien und andere Drucke, in beliebigem Verfahren her- gestellt: B. andere		

4. Anhang A des Protokolls Nr. 1 des Abkommens wird gestrichen.

5. Ab 1. Januar 1977 werden die in den Tabellen in den Absätzen 1 und 3 angegebenen Mengen jährlich um 5% aufgestockt.

Artikel 5

Abweichend von Artikel 3 des Abkommens, Artikel 4 des Protokolls Nr. 1 und Artikel 2 Absatz 5 des Protokolls Nr. 2 dieses Abkommens werden die portugiesischen Einfuhrzölle für die in Anhang I angeführten Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft schrittweise wie folgt beseitigt:

Zeitplan	Senkungssatz in %
1. Juli 1977	70
1. Januar 1980	70
1. Januar 1983	80
1. Januar 1985	100

Artikel 6

Abweichend von den Artikeln 3 und 5 des Abkommens und von Artikel 4 des Protokolls Nr. 1 dieses Abkommens kann Portugal für die in Anhang II angeführten Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft einen Wertzoll bis zu 20% anwenden. Diese Einfuhrzölle werden schrittweise wie folgt beseitigt:

Zeitplan	Senkungssatz in %
1. Juli 1977	10
1. Januar 1980	30
1. Januar 1983	60
1. Januar 1985	100

Artikel 7

Abweichend von Artikel 6 Absatz 1 des Protokolls Nr. 1 des Abkommens kann der Gemischte Ausschuss auf einen begründeten Antrag Portugals hin Portugal ermächtigen, die in dem genannten Artikel vorgesehenen Massnahmen für Waren mit einem Gesamtwert zu ergreifen, der die Höchstgrenze von 10% des Gesamtwerts der portugiesischen Einfuhr aus der Gemeinschaft in ihrer ursprünglichen Zusammensetzung und aus Dänemark, Irland und dem Vereinigten Königreich im Jahre 1970 überschreitet.

B. Landwirtschaftliche Erzeugnisse

Artikel 8

Für die nachstehenden Ursprungswaren Portugals werden die Einfuhrzölle der Gemeinschaft in dem jeweils angegebenen Umfang nach Massgabe des Artikels 6 des Protokolls Nr. 8 des Abkommens gesenkt:

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Senkungs- satz in %
16.04	Fische, zubereitet oder haltbar gemacht, einschliesslich Kaviar und Kaviarersatz: A. Kaviar und Kaviarersatz B. Salmoniden C. Heringe ex F. Boniten, Makrelen und Sardellen: - Boniten und Makrelen G. andere	100 100 100 50 100
HW5	Krebstiere und Weichtiere, zubereitet oder haltbar gemacht	100

Nr. des Gemein- Zolltarifs	Warenbezeichnung	Senkungs- satz in %	Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Senkungs- satz in %
20.01	Gemüse, Küchenkräuter und Früchte, mit Essig zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Salz, Gewürzen, Senf oder Zucker: ex B. andere: - Gurken und Gemüsepaprika oder Paprika ohne brennenden Geschmack - Blumenkohl	50 30	22.05 (Fortsetzung)	C. IV. mit einem Gehalt an Alkohol von mehr als 18° bis 22° und in Behältnissen mit einem Inhalt: a) von 2 Liter oder weniger: ex 1. Port, Madeira, Sherry, Tokayer (Aszu und Szamorodni) und Moscatel de Setubal (1): - Port - Madeira - Moscatel de Setubal (1):	60 (a) 60 (b) 60 (c)
20.02	Gemüse und Küchenkräuter, ohne Essig zubereitet oder haltbar gemacht: ex H. andere, einschliesslich Gemische: - Gemüsepaprika oder Paprika ohne brennenden Geschmack	30		b) von mehr als 2 Liter: ex 1. Port, Madeira, Sherry, Moscatel de Setubal (1): - Port - Madeira - Moscatel de Setubal	150 (d) 50 (e) 50 (f)

Artikel 9

Artikel 4 des Protokolls Nr. 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

« Artikel 4

Für die nachstehenden Ursprungswaren Portugals werden die Einfuhrzölle der Gemeinschaft nach Massgabe des Artikels 6 im Rahmen des jeweils angegebenen Umfangs und jährlichen Gemeinschaftszollkontingents gesenkt.

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Senkungs- satz in %
22.05	Wein aus frischen Weintrauben; mit Alkohol stummgemachter Most aus frischen Weintrauben: C. andere: III. mit einem Gehalt an Alkohol von mehr als 15° bis 18° und in Behältnissen mit einem Inhalt: a) von 2 Liter oder weniger: ex 1. Port, Madeira, Sherry, Tokayer (Aszu und Szamorodni) und Moscatel de Setubal (1): - Port - Madeira - Moscatel de Setubal b) von mehr als 2 Liter: ex 1. Port, Madeira, Sherry und Moscatel de Setubal (1): - Port - Madeira - Moscatel de Setubal	60 (a) 60 (b) 60 (c) 50 (d) 50 (e) 50 (f)

TITEL II. - Die Zusammenarbeit im sozialbereich

A. Zusammenarbeit im bereich der arbeitskraefte

Artikel 10

1. Jeder Mitgliedstaat gewährt den Arbeitnehmern portugiesischer Staatsangehörigkeit, die in seinem Hoheitsgebiet beschäftigt sind, eine Behandlung, die hinsichtlich der Arbeits- und Entlohnungsbedingungen keine auf der Staatsangehörigkeit beruhende Benachteiligung gegenüber den eigenen Staatsangehörigen bewirkt.

2. Portugal gewährt den in seinem Hoheitsgebiet beschäftigten Arbeitnehmern, die Staatsangehörige der Mitgliedstaaten sind, die gleiche Behandlung.

B. Zusammenarbeit auf dem gebiet der sozialen sicherheit

Artikel 11

1. Vorbehaltlich der folgenden Absätze wird den Arbeitnehmern portugiesischer Staatsangehörigkeit und den mit ihnen zusammenlebenden Familienangehörigen auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit eine Behandlung gewährt, die keine auf der Staatsangehörigkeit beruhende Benachteiligung gegenüber den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten, in denen sie beschäftigt sind, bewirkt.

2. Für diese Arbeitnehmer werden die in den einzelnen Mitgliedstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beschäftigungs- bzw. Aufenthaltszeiten bei den Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsrenten sowie der Krankheitsfürsorge für sie und ihre innerhalb der Gemeinschaft wohnenden Familienangehörigen zusammen gerechnet.

- (1) Die Zulassung zu dieser Tarifstelle unterliegt den von den zuständigen Behörden festzusetzenden Voraussetzungen.
- (a) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 35000 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.
- (b) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 1500 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.
- (c) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 1000 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.
- (d) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 280000 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.
- (e) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 14500 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.
- (f) Im Rahmen eines jährlichen Zollkontingents von insgesamt 2000 hl für die Waren dieser beiden Tarifstellen.

3. Diese Arbeitnehmer erhalten die Familienzulagen für ihre innerhalb der Gemeinschaft wohnenden Familienangehörigen.

4. Diese Arbeitnehmer haben die Möglichkeit, Alters- und Hinterbliebenenrenten und Renten bei Arbeitsunfall, Berufskrankheit oder Erwerbsunfähigkeit, wenn diese durch einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit verursacht wurde, zu den gemäss den Rechtsvorschriften des Schuldnermitgliedstaats bzw. der Schuldnermitgliedstaaten geltenden Sätzen frei nach Portugal zu transferieren.

Artikel 12

Portugal gewährt den in seinem Hoheitsgebiet beschäftigten Arbeitnehmern, die Staatsangehörige der Mitgliedstaaten sind, und deren Familienangehörigen eine Behandlung, die der in Artikel 11 Absätze 1 und 4 vorgesehenen Behandlung entspricht.

Artikel 13

1. Vor Ablauf des ersten Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls erlässt der Gemischte Ausschuss die Bestimmungen zur Gewährleistung der Anwendung der in den Artikeln 11 und 12 niedergelegten Grundsätze.

2. Der Gemischte Ausschuss legt die Einzelheiten für eine Zusammenarbeit der Verwaltungen fest, die die erforderlichen Verwaltungs- und Kontrollgarantien für die Anwendung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen bietet.

Artikel 14

Die von dem Gemischten Ausschuss gemäss Artikel 13 erlassenen Bestimmungen lassen die Rechte und Pflichten, die sich aus den bilateralen Abkommen zwischen Portugal und den Mitgliedstaaten ergeben, unberührt, soweit diese eine günstigere Behandlung der portugiesischen Staatsangehörigen oder der Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten vorsehen.

TITEL III

Die Industrielle, technologische und finanzielle Zusammenarbeit

Artikel 15

Die Gemeinschaft und Portugal führen eine Zusammenarbeit ein, die zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Portugals beitragen und die bestehenden Beziehungen zum beiderseitigen Vorteil der Parteien vertiefen soll.

Die Zusammenarbeit umfasst auf möglichst breiter Grundlage den industriellen, den technischen, den technologischen und den finanziellen Bereich.

Artikel 16

In den Grenzen der Möglichkeiten der Gemeinschaft, insbesondere der im Finanzprotokoll gegebenen Möglichkeiten, sollen mit der industriellen und technologischen Zusammenarbeit Massnahmen gefördert werden, die einen Beitrag zur Entwicklung der portugiesischen Wirtschaft leisten können.

Artikel 17

Die Gemeinschaft beteiligt sich im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit an der Finanzierung von Massnahmen, mit denen die Entwicklung Portugals unter den im Finanzprotokoll genannten Bedingungen gefördert werden kann.

TITEL IV. - Allgemeine und schlussbestimmungen

Artikel 18

Artikel 33 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:
cl. Der Gemischte Ausschuss besteht aus Vertretern der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten einerseits und Vertretern Portugals andererseits.

Artikel 19

Die Vertragsparteien prüfen nach dem Verfahren für die Aushandlung des Abkommens ab Anfang des Jahres 1979 die Ergebnisse des Abkommens sowie etwaige Verbesserungen, die von beiden Seiten ab 1. Januar 1980 aufgrund der bis dahin beim Funktionieren des Abkommens gewonnenen Erfahrungen und aufgrund der Ziele des Abkommens vorgenommen werden können.

Artikel 20

Die Anhänge I und II sind Bestandteil dieses Protokolls.
Dieses Protokoll ist Bestandteil des am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik.

Artikel 21

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Artikel 22

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach den Verfahren der Vertragsparteien, die einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifizieren.

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die in Absatz 1 genannten Notifizierungen erfolgt sind.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Ten blyke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Geschehen zu Brussel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Renate Van Elsende

For Hennes Majestät Damnarks Dronning:

Ivar Nergaard

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

Hans-Dietrich Genscher

Pour le Président de la République française:

Louis de Guiringaud

For the President of Ireland:

Garret Fitzgerald

Per il Presidente della Repubblica italiana:

Arnoldo Forlani

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean Donderlanger

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Max Van der Stoep

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

A. Grosland

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Pour le Conseil des Communautés européennes:

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

Max Van der Stoep - FX Ortolí

Pelo Presidente da Republica Portuguesa :

José Medeiros Ferreira

BIJLAGE I

Produkten bedoeld in artikel 5

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
28.54	Waterstofperoxyde, vast waterstofperoxyde daaronder begrepen
32.09	Vernis ; waterverf ; bereide waterverfpigmenten van de soorten, welke gebruikt worden voor het afwerken van leder (lederverven) ; andere verf ; pigmenten aange- maakt met lijnolie, met terpentijn, met white spirit, met vernis of met andere middelen voor de vervaardiging van verf ; stempelfoliën, verfmidelen in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein ;
04	Vernis
05	overige produkten
32.12	Stopverf, mastiek (kit) en plamuur, harsmastiek en harscement daaronder begrepen ; niet vuurvaste preparaten van de soort welke voor het bestrijken of bepleisteren van metselwerk gebezigd wordt
32.13	Schrijfkinkt, tekeninkt, drukinkt en andere inktsoorten :
02	overige
32.06	Lijm, elders genoemd noch elders onder begrepen ; als lijm te gebruiken produkten van alle soorten, opgemaakt voor de verkoop in het klein in verpakkingen met een nettogewicht van niet meer dan 1 kg :
01	opgemaakt voor de verkoop in het klein in verpakkingen met een nettogewicht van niet meer dan 1 kg
02	overige lijm
37.03	Papier, karton en weefsel, lichtgevoelig, ook indien belicht, doch niet ont- wikkeld :
01	Lichtdrukpapier
39.01	Condensatieprodukten, poly-ondensatieprodukten en polyadditieprodukten, ook indien chemisch gewijzigd, gepolymeriseerd of lineair (fenoplasten, aminoplasten, alkyden, allylpolyesters en andere niet verzadigde polyesters, siliconen, enz.) : Kunstharsen : Fenoplasten : 02 overige
39.07	Werken van de stoffen bedoeld bij de posten 39.01 tot en met 39.06 :
05	overige werken, ook indien met vermeldingen

No. van het portugese douanetaxief	Omschrijving
40.11	Banden en velglinten, van niet geharde ge vulcaniseerde rubber, voor wielen van alle soorten ; verwisselbare loopvlakken voor banden, van niet geharde ge vulcaniseerde rubber : Buitenbanden, verwisselbare loopvlakken voor banden, binnenbanden en velglinten, welke per stuk een gewicht hebben van : 02 ten hoogste 5 kg 03 meer dan 5 kg, doch ten hoogste 20 kg
42.02	Reisartikelen (reiekoffers, valiezen, hoedendozen, reiszakken, rugzakken, enz.), boodschappentassen, dameshandtassen, tekenportefeuilles, aktentassen, geldbeurzen en portemonnaies, toilet dozen en toiletzakjes, gereedschapstassen en gereedschapzakken, tabakszakken, foedralen, etuis, kistjes, dozen en koffers (voor wapens, muziekinstrumenten, kijkers, juwelen, flacons, boorden, schoenen, borstels, enz.) en dergelijke bergingmiddelen, van leder, van kunstleder, van vulcanfiber, van kunstmatige plastische stoffen in vellen, van karton of van textiel : 03 Portefeuilles ; damestassen en dameshandtassen
48.11	Behangsel papier, lincrusta en vitrofanies
48.13	Carbonpapier en dergelijk papier, voor het maken van doorslagen, van overdrukken, enz., en stencilpapier, op maat gesneden, ook indien verpakt in dozen (complete stencils en dergelijke artikelen daaronder begrepen) : 01 Carbonpapier en dergelijk papier 02 complete stencils en dergelijke artikelen
48.15	Ander papier en karton, voor bepaalde doeleinden gesneden : - Papier : 10 Closetpapier
53.05	Wol en tijn of grot haar, ge kaard of gekamd : Wol en fijn haar, met uitzondering van haar van konijnen en van hazen, gekamd : in de vorm van londen : 03 ongeverfd
53.11	Weefsels van wol of van fijn haar

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
56.01	Synthetische of kunstmatige stapelvezels :
03	kunstmatige vezels
56.05	Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein :
01	fantasie
58.0~	Fluweel, pluche, lussenweefsel en chenilleweefsel, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij de posten 55.08 en 58.05 :
	andere weefsels :
05	geverfd
68.0~	Molenstenen, alsmede stenen en schijven, om te malen, te vervezelen, te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen, te snijden, van natuursteen, van samengekit steengruis, van samengekitte natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk (alsmede van evenbedoelde stoffen vervaardigde segmenten en andere delen van die stenen of schijven), ook indien met delen (kern, schacht, kraag, enz.), van andere stoffen, dan wel op een as gemonteerd, doch zonder onderstel :
	voor andere doeleinden :
02	kunstmatige
70.21	Ander glaswerk :
01	van gekleurd, mat, gegraveerd, gelriseerd, geslepen, gemarmerd, ondoorzichtig, opaalkleurig, beschilderd of geperst glas, met holtes of andere oneffenheden
71.05	Zilver en zilverlegeringen (verguld zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt :
02	geplet, gewalst of in de vorm van draad

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
71.16 06	Fancy bijouterieën : overige bijouterieën
73.14 02 03	Ijzerdraad en staal draad, ook indien overtrokken, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van elektriciteit : niet overtrokken met textielstoffen : overtrokken met andere stoffen volgens ongeacht welk procédé overig
73.15 59	Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot en met 73.14 : Draad : niet overtrokken met textielstoffen : overige : andere produkten
73.24 01	Bergingsmiddelen van ijzer of van staal, voor gecompriëerd of voor vloeibaar vloeibaar gas : met een capaciteit van ten hoogste 300 liter : gelast
73.37 02	Ketels (andere dan die bedoeld bij post 84.01) en radiatoren, voor centrale verwarming, niet elektrisch verwarmd, alsmede delen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal; luchtverhitters en apparaten voor het verspreiden van warme lucht, andere dan die met een elektrische warmtebron, ook indien deze apparaten tevens geschikt zijn voor het verspreiden van gekoelde of geconditioneerde lucht, voorzien van een door een motor aangedreven ventilator of blaasinrichting, alsmede delen van deze verwarmingsapparaten, van gietijzer, van ijzer of van staal : van ijzer of van staal, geweld, gewalst of gesmeed
76.02	Staven, profielen en draad, massief, van aluminium
83.09 03	Sluitingen, sluitbeugels, gespen, sluitgespen, haken en ogen en dergelijke artikelen, van onedel metaal, voor kleding, voor schoeisel, voor dekzeilen, voor marokijnwerk en voor alle geconfectioneerde goederen en uitrustingen; holle en gespleten klinknagels, van onedel metaal : overige artikelen

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
84.01	Stoomgeneratoren (stoomketels) en andere dampgeneratoren ; ketels voor oververhit water :
	Generatoren :
02	met een gewicht van meer dan 20 ton per stuk
84.15	Koel- en vriesinstallaties, koel- en vriesmachines, koelkasten en dergelijke machines en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend :
	Kasten en andere ingevoerde meubelen met hun respectieve koelinstallaties :
03	met een gewicht van meer dan 200 kg per stuk
84.17	Toestellen, apparaten en inrichtingen (ook indien elektrisch verhit), voor de behandeling van stoffen volgens werkwijzen waarbij temperatuursverandering nodig is, zoals warmen, koken, branden, roosten, destilleren, rectificeren, steriliseren, pasteuriseren, stomen, drogen, uitdampen, verdampen, condenseren, afkoelen, enz., met uitzondering van toestellen en apparaten voor huishoudelijk gebruik ; niet-elektrische geisers (doorstroomtoestellen) en andere heetwatertoestellen (voor-raadtoestellen of boilers) :
01	Geisers (doorstroomapparaten) en andere heetwatertoestellen (boilers of voorraadtoestellen), voor huishoudelijk gebruik
06	Delen en onderdelen
84.24	Machines, toestellen en werktuigen, voor land- en tuinbouw, voor voorbereiding, bewerking en bebouwing van de bodem, rollers voor gras- en sportvelden daaronder begrepen :
	Delen en onderdelen :
05	Strijkborden en scharen, met uitzondering van die welke van gietijzer of van gegoten staal vervaardigd zijn, zolen of houten, schijven, messen, kouters in de vorm van messen en kouters in de vorm van schijven, voor ploegen ; tanden voor cultivators en meseggen ; schijven voor schijfeggen ; werktuigen voor het schottelen, het aanaarde- en het trekken van voren, voor schottelmachines
84.27	Persen en andere toestellen, voor het bereiden van wijn, van appeldrank en dergelijke :
01	gecombineerde druiverist- en persmachines en continu-wijnpersen
84.40	Machines en toestellen, voor het wassen, het reinigen, het drogen, het bleken, het verven, het appreteren en het afwerken van saren, van weefsels en van textielwaren (wasmachines, strijkmachines, persen voor secontectioneerde artikelen, oprolmachines, vouwmachines, snijmachines en kartelmachines daaronder begrepen) ; machines voor het opbrengen van deklagen op weefsels of op andere onderlagen bij de vervaardiging van vloerbedekkingen (linoleum, enz.) ; machines van de soorten, welke worden gebruikt voor het bedrukken van garens, van weefsels, van vilt, van leder, van behangspapier, van pakpapier en van vloerbedekkingen (gegraveerde platen en rollen voor deze machines daaronder begrepen) :
	Machines, apparaten en toestellen :
03	Wasmachines

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
84.47	Gereedschapswerktuigen voor het bewerken van hout, van kurk, van been, van eboniet, van kunstmatige plastische stoffen en van dergelijke harde materialen, met uitzondering van die bedoeld bij post 84.49 :
04	Hydraulische persen : met een gewicht van meer dan 2.000 kg. doch minder dan 5.000 kg per stuk
84.61	Kranen en andere dergelijke artikelen (reducerventielen en thermostatisch werkende kleppen daaronder begrepen) voor leidingen, voor ketels, voor reservoirs, voor bakken en voor dergelijke bergingsmiddelen :
03	van ijzer of van staal
85.01	Generatoren, elektromotoren en roterende omvormers ; transformatoren en statische omvormers (gelijkrichters, enz.) ; smoorspoelen en zelfinductiespoelen :
01	asynchrone driefase-motoren : met een gewicht van ten hoogste 50 kg per stuk
02	met een gewicht van meer dan 50 kg. doch niet meer dan 300 kg per stuk
05	Eenfase-motoren : met een gewicht van ten hoogste 10 kg per stuk
06	met een gewicht van meer dan 10 kg. doch niet meer dan 30 kg per stuk
12	Generatoren, omvormers en niet-genoemde elektromotoren : met een gewicht tot 100 kg per stuk
85.03	Elektrische elementen en elektrische batterijen :
01	droge elementen
85.12	Elektrische geisers en andere elektrische heetwatertoestellen en elektrische dompelaars ; elektrische toestellen voor verwarming van woonruimten en voor ander dergelijk gebruik ; elektrothermische toestellen voor haarbehandeling (zoals haardroogtoestellen, haargolftoestellen, verwarmingsapparaten voor friseerijzers, enz.) ; elektrische strijkijzers ; elektrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik ; verwarmingselementen (weerstanden), andere dan die bedoeld bij post 85.24 :
01	Geisers en heetwatertoestellen, alsook apparaten voor de verwarming van woonruimten
02	Strijkijzers en onderdelen daarvan
03	Komforen, fornuizen, vuurhaarden en &-ortgelijke kooktoestellen, voor huishoudelijk gebruik

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
85.19	Toestellen voor het inschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom (schakelaars, relais, zekeringen, bliksem-afleiders, overspanningsveiligheden, contactdozen en contactstoppen (stekkers) lamp- en buishouders, aansluitdozen en aansluitkasten, enz.) ; weer-tanden (andere dan verwarmingsweerstand), potentiometers en reostaten; gedrukte elektrische schakelingen; schakelborden en verdeelborden, met uitzondering van telefoon-schakelborden : niet-automatische schakelaars, scheidingsschakelaars (werkschakelaars) en reostaten : met een gewicht van ten hoogste 2 kg per stuk : 02 van overige stoffen 12 Schakelborden en verdeelborden
85.20	Elektrische gloeilampen en -buizen (met gloeidraad) en elektrische gasontladings-lampen en -buizen voor verlichtingsdoeleinden of voor ultraviolette of infrarode stralen ; booglampen ; elektrische flitslichtlampen (overspanningslampen) voor gebruik bij het fotograferen : voor verlichtingsdoeleinden : 01 met gloeidraad 02 overige
85.23	Ongeïsoleerde kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen), draad, band, strippen, staven, enz. •• voor het geleiden van elektriciteit (ook indien gevernist of gelakt - zogenaamd emaildraad - of anodisch geoxydeerd), al dan niet voorzien van verbindingstukken : met een metalen pantser of omhulsel, zelfs indien bekleed met andere stoffen : 04 niet genoemd
90.03	Monturen voor brillen, voor lorgnetten, voor faces à main en voor dergelijke artikelen, alsmede onderdelen van monturen : 02 geplaatst met goud of verguld 03 van andere stoffen
90.04	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere), lorgnetten, faces à main en dergelijke artikelen : met montuur van overige stoffen : 04 overige
90.16	Tekeninstrumenten, afschrijfinstrumenten (aftekeninstrumenten) en rekeninstrumenten (pantografen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven, enz.) ; meet-, verificatie- en controle-chines, -apparaten, -toestellen en -instrumenten, niet genoemd of niet begrepen onder een der andere posities van Hoofdstuk 90 (balanceermachines, pl-ni-meters, micrometers, kalibers, ijkmaten, maatstokken, enz.) ; projectie-toestellen : 02 Winkelhaken, linealen, gradenbogen en tekenmallen

No. van het Portuġiese douanetarief	Omschrijving
91.04	Klokken, pendules, wek-ers en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge- uurwerk :
02	complete pendules om neer te zetten of op te hangen met een gewicht van meer dan 500 g en niet-complete pendules van welk gewicht dan ook
92.12	Grammofoonplaten, platen, cilinders, rollen, banden, films, draad, enz. geprepareerd voor het opnemen van geluid of waarop geluid is opgenomen, voor de toestellen bedoeld bij post 92.11 of voor dergelijke doeleinden; galvanische vormen en matrijzen, voor het maken van platen :
	Klank- of geluidsdragers :
	waarop klank, geluid of andere verschijnselen zijn opgenomen :
04	overige
94.01	Stoelen, banken en andere zitmeubelen, ook indien zij als bedden kunnen dienen (met uitzondering van meubelen bedoeld bij post 94.02), alsmede delen daarvan :
06	van andere stoffen
94.03	Andere meubelen en delen daarvan :
	van hout :
01	gebeeldhouwd, gefineerd, met was behandeld, gepolijst of gevernist, gedraaid, versierd, geverfd en bekleed met alle soorten stoffen behalve leder of namaakleder en weefsels welke zijde en kunstmatige en syn- thetische textielvezels bevatten
02	met inlegwerk, gelakt, verguld, met appliques van fijn hout, versierd met metaal of andere stoffen en bekleed met leder en namaakleder of weefsels welke zijde en kunstmatige en synthetische textielvezels bevatten
06	van andere stoffen
98.03	Penho-jers, vulpenhouders, kogelpennen, kogelpotloden en vulpenloden ; potlood- houders en dergelijke ; onderdelen en toebehoren van deze artikelen (punt- bcscher-ers, kle-ers, enz.), met uitzondering van artikelen bedoeld bij de posten 98.04 en 98.05 :
02	Kogelschrijfstiften of kogelpotloden alsmede delen en onderdelen daarvan
98.08	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, al -an niet op spoelen ; stempelpkussens, al -n niet geinkt, met of zonder doos :
	Linten :
01	op spoelen, voor onmiddellijk gebruik

No. van het Portugese douanet3rier	Omschrijving
98.10 04	Vuurslagen en aanstekers (mechanische, elektrische, katalytische, enz.), alsmede delen en onderdelen daarvan, met uitzondering van vuursteentjes en lonten : overige
98.12 01	Kammen, haarklemmen en dergelijke artikelen : van kunstmatige plastische stoffen en van eboniet

Produkten bedoeld in artikel 6

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
29.44 04	Antibiotica : Oxytetracycline en erythromycine en de zouten daarvan
39.01	Condensatieprodukten, polycondensatieprodukten en polyadditieprodukten, ook indien chemisch gewijzigd, gepolymeriseerd of lineair (fenoplasten, aminoplasten, alkyden, allylpolyesters en andere niet verzadigde polyesters, siliconen, enz.) :
	Kunstmatige plastische stoffen, ook indien hierin papier, weefsels of andere stoffen zijn verwerkt :
11	stijve platen, vellen, stroken of strippen met een gewicht van meer dan 160 g per m ² , met of zonder opschriften
	Overige platen, vellen, stroken of strippen :
16	met een gewicht van meer dan 160 g per m ² zonder opschriften
39.02	Polimerisatieprodukten en copolymerisatieprodukten (polyethyleen, polytetrahalo-ethyleen, polyisobutyleen, polystyreen, polyvinylchloride, polyvinylacetaat, polyvinylchloracetaat en andere polyvinylderivaten, polyacrylderivaten en polymethacrylderivaten, cumaronindeenharsen, enz.) :
	Produkten voor het vormen :
03	van polyvinylchloride
	Kunstmatige plastische stoffen, ook indien hierin papier, weefsels of andere stoffen zijn verwerkt :
06	Stijve platen, vellen, stroken of strippen met een gewicht van meer dan 160 g per m ² , met of zonder opschriften
39.03	Geregenereerde cellulose ; cellulosenitraat, cellulose-acetaat en andere cellulose-esters, cellulose-ethers en andere chemische derivaten van cellulose, al dan niet geplastificeerd (celloidine en collodion, celluloid, enz.) ; vulkaniet of vulcanfiber :
	Celluloid :
06	Platen, vellen, stroken of buizen
	andere produkten :
10	stijve platen, vellen, stroken of strippen, met een gewicht van meer dan 160 g per m ² , met of zonder opschriften
39.07	Werken van de stoffen bedoeld bij de posten 39.01 tot en met 39.06 :
02	Kleding
40.10	Drijfriemen, drijfsnaren en transportbanden, van ge vulcaniseerde rubber :
02	met een andere doorsnede
41.14	Hout, enkeloverlangs, gezaagd of enkel gesneden of geschild, met een dikte van 5 mm of minder ; fineer en hout in platen, voor de vervaardiging van duplex-, triplex- en multiple-hout, met een dikte van 5 mm of minder

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
55.06	Garens van katoen, gereed voor de verkoop in het kl(in
56.C1	Synthetische of kunstmatige stapelvezels :
	synthetische :
02	overige
56.02	Katoen voor de vervaardiging van synthetische of van kunstmatige stapelvezels :
	van synthetische vezels :
02	overige
56.C3	Afwal van synthetische of van kunstmatige vezels (continuevezels of stapelvezels), garenafval en rafeligen daaronder begrepen :
01	van synthetische vezels
56.04	Synthetische en kunstmatige stapelvezels en afval van synthetische of van kunstmatige vezels (continuevezels of stapelvezels), gekaard, gekamd of op andere wijze bewerkt met het oog op het spinnen :
	synthetische :
02	overige
59.08	Weefsel, geïmpregneerd met of voorzien van een deklaag van cellulosederivaten of andere kunstmatige plastische stoffen, alsmede weefsel met inlagen van deze stoffen :
01	met een gewicht van ten hoogste 400 g per m ²
02	met een gewicht van meer dan 400 g, doch niet meer dan 1.400 g per m ²
68.06	Natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen in poeder of in korrels, op een onderlaag van weefsel, van papier, van karton of van andere stoffen, ook indien in een bepaalde vorm gesneden, genaaid of op andere wijze aaneengezet
69.C2	Vuurvaste stenen en tegels en andere soortgelijke vuurvaste vormstukken, voor constructiedoeleinden
69.13	Beeldjes, fancy-artikelen, meubilerings- en versieringsvoorwerpen, lijfsieraden :
	andere artikelen :
02	van porselein
70.1~	Verlichtingsartikelen, signaal- en waarschuwingsartikelen, van glas, optische elementen van gewoon glas, niet optisch bewerkt :
01	Lampenglas
	overige :
02	van gekleurd, mat, gegraveerd, geïriseerd, geslepen, gemarmerd, ondoorzichtig, opaalkleurig, beschilderd of geperst glas, met holtes of andere oneffenheden

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
73.25	Kabel, geslagen of gevlochten, lengen en dergelijke kabels, van ijzerdraad of van staal draad, met uitzondering van geïsoleerd materiaal voor het geleiden van elektriciteit.
03	andere werken
73.35	Veren en veerbladen, van ijzer of van staal :
04	Spirailveren, van draad of ronde staven, met een doorsnede van meer dan 8 mm of van staven met een vierkante of rechthoekige doorsnede met een kleinste afmeting van meer dan 8 mm.
73.36	Kachels, haarden, keukenfornuizen (die welke mede dienen voor centrale verwarming daaronder begrepen), komforen, kookketels met vuurhaard, bordenwarmers en dergelijke toestellen voor huishoudelijk gebruik (met uitzondering van elektrische), alsmede delen en onderdelen daarvan, van gietijzer, van ijzer of van staal :
	overige :
03	van ijzer of van staal, geweld, gewalst of gesmeed
74.07	Buizen en pijpen (ook indien niet afgewerkt) en helle staven, van koper :
	onbewerkt of geveerd, gevernist, geëmailleerd of op andere wijze gereedgemaakt (Mannesmann-buizen en buizen welke volgens het "swaging"-procédé zijn vervaardigd daaronder begrepen), ook indien voorzien van moffen of kragen maar niet verder bewerkt :
01	met een dikte van ten hoogste 1 mm
04	overige
74.19	Andere werken van koper :
02	andere werken
76.04	Bladaluminium (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, bekleed, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stoffen of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,20 mm (de dikte van de drager niet medegerekend)
82.01	Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels, riekens, vorken, mesthaken, harken, schoffels, bijlen, -outhiepen, kloofmessen en dergelijk gereedschap om te hakken of te kloven, zeisen, sikkels, stro- en hooimessen, beggescharen en dergelijke met twee handen te bedienen scharen, wiggen en ander handgereedschap, voor land-, tuin- of bosbouw :
01	Spaden, hakken, gaffels, riekens, vorken, mesthaken, harken, schoffels, zeisen en sikkels
82.02	Zagen' (handgereedschap) en zaagbladen van alle soorten (freeszagen en ongetande zaagbladen daaronder begrepen) :
01	Handzagen van alle soorten, gemonteerd (zaagbladen daaronder begrepen)
02	Zaagbladen van lintzagen

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
82.04	Ander handgereedschap, met uitzondering van artikelen bedoeld bij een der andere posten van dit Hoofdstuk ; aambeelden ; bankschroeven, lijknechten, pijpklemmen en dergelijke ; soldeer-, blaas- en brandlampen ; veldsmidsen ; slijpstenen met hand- of voetaandrijving ; glassnijders :
03	Hamers, ritsbeitels, steenhoudersbeitels, kouëbeitels, centerponsen en door-lagen
82.05	Verwis-tilbare gereedschappen voor gereedschapswerktuigen en voor al dan niet mechanisch handgereedschap (voor het stampen, stanEen, draadtappen, ruimen, draadsnijden, frezen, kotteren, steken, draaien, vastschroeven, enz.), trekstenen of trekmatrizen en pers- of extrusiematrizen voor het warm bewerken van metalen en gesteentebaren daaronder begrepen, waarvan het snijdend of werkzaam deel bestaat uit :
01	Koudbeitels
83.01	Sloten (van een slot voorziene sluitingen en sluitbeugels daaronder begrepen), grendelsloten en hangsloten, welke door middel van een sleutel of langs elektrische weg geopend en gesloten worden (combinatiesloten daaronder begrepen), alsmede delen daarvan, van onedel metaal, sleutels voor bedoelde sloten, van onedel metaal
83.02	Garnituren, beslag en dergelijke artikelen, van onedel metaal, voor meubelen, voor deuren, voor trappen, voor vensters, voor blinden, voor koetswerk, voor zadelmakers werk, voor koffers en valiezen en voor dergelijke werken ; hoedhaken, jashaken en dergelijke haken, kapstokken, plankdragers, consoles en dergelijke artikelen, van onedel metaal (automatische deursluiters en deurdrangers daaronder begrepen)
83.13	Stoppen, kroonkurken, schroefspinnen, sponblikjes, flessenkapsules, schenkkurken, plombeerblikjes en -loodjes en dergelijke benodigdheden voor verpakkingen, van onedel metaal
83.15	Draad, staven, buizen, platen, tabletten, elektroden en dergelijke artikelen, van onedel metaal of van metaalcarbiden, bekleed of gevuld met v-oeimiddelen, voor het lassen, solderen of afzetten van metaal of van metaalcarbiden ; draad en staven van samengekit metaalpoeder voor het metaalspuiten (schaaperen)
84.06	Explosiemotoren en verbrandingsmotoren, met zuigers :
	Motoren :
	overige :
ex 02	met een vermogen van 25 Kw (a) of minder
	Delen en onderdelen :
04	Cilindervoeringen, zuigerassen, zuigers en segmenten
84.15	Koel- en vriesinstallaties, koel- en vriesmachines, koelkasten en dergelijke machines en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend
04	overige installaties

(a) Met uitzondering van afneembare scheepsmotoren van het type buitenboordmotor.

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
84.20	Weegtoestellen en weeginrichtingen, met inbegrip van bascules en balansen voor het tellen en controleren van werkstukken, doch met uitzondering van precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 cg of minder; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten: Balansen) bascules daaronder te rekenen : automatisch en semi-automatisch : 01 met een gewicht tot 100 kg per stuk 02 met een gewicht van meer dan 100 kg, doch minder dan 250 kg per stuk
84.22	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en -toestellen, alsmede machines en toestellen voor het hanteren van goederen (liften, skips, windassen of lieren, dornmekrachten, takels, hijskranen, loopkranen, bandtransporteurs, kabelbanen, enz.), met uitzondering van machines en toestellen bedoeld bij post 84.23 : 07 Hijskranen, derrickkranen en rolbruggen ; loopkranen
84.45	Gereedschapswerktuigen voor het bewerken van metalen en van metaalcarbiden, met uitzondering van die bedoeld bij de posten 84.49 en 84.50 : Center-draaibanken, sterke-armschaafbanken, boormachines, machines voor het slijpen van zagen, beugelzaagmachines, cirkelzaagmachines en lintzaagmachines met of zonder slede : 01 met een gewicht van ten hoogste 1.000 kg per stuk 02 met een gewicht van meer dan 1.000 kg, doch niet meer dan 2.000 kg per stuk
84.47	Gereedschapswerktuigen voor het bewerken van hout, van kurk, van been, van eboniet, van kunstmatige plastische stoffen en van dergelijke harde materialen, met uitzondering van die bedoeld bij post 84.49 : Lintzagen met of zonder slede, cirkelzagen, vlakschaafmachines, schaaftbanken, freesmachines, houtschilmachines, -boormachines, -slijtmachines en center-draaibanken 01 met een gewicht van ten hoogste 1.000 kg per stuk 02 met een gewicht van meer dan 1.000 kg, doch niet meer dan 2.000 kg per stuk 06 Overige gereedschapswerktuigen
84.51	Schrijfmachines zonder telwerk ; machines voor het invullen en waarmerken van cheques : 01 Schrijfmachines
84.59	Machinee, toestellen en mechanische werktuigen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 84 : Hydraulische persen : 03 met een gewicht tot 2.000 kg per stuk

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
84.60	Vormksten voor gieterijen ; gietvormen en andere vormen van de soorten, welke gebruikt worden voor metalen (met uitzondering van gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen (keramische massa, beton, cement, enz.), voor rubber en voor kunstmatige plastische stoffen : Gietvormen en andere vormen :
0~	voor machinale bediening
6~(1	Kra-en en andere dergelijke artikelen (reducerventielen en thermostatisch werkende kleppen daaronder begrepen), voor leidingen, voor ketels, voor reservoirs, voor bakken en voor dergelijke bergingsmiddelen : van koper of aluminium :
01	met een gewicht van ten hoogste 2 kg per stuk
02	met een gewicht van meer dan 2 kg per stuk
04	overige
84.62	Kogellagers, naaldlagers, rollagers en dergelijke lagers : Kogellagers : met één rij kogels waaruit de kogels niet met de hand verwijderd kunnen worden, of waarin de rij kogels niet scheidbaar is, of waarin de voorzijden van de twee loopringen in hetzelfde vlak liggen :
02	met een buitendoorsnede van meer dan 36 mm, doch niet meer dan 50 mm
D}	met een buitendoorsnede van meer dan 50 mm, doch niet meer dan 72 mm
65.13	Elektrische toestellen voor lijntelefonie en voor lijntelegrafie, toestellen voor het overseinen met draaggolf daaronder begrepen : Toestellen voor telefonie :
03	Huis telefooncentrales die ten hoogste 50 lijnen omvatten
04	overige
90.07	Fotografietoestellen ; flitslichtapparaten voor de fotografie :
01	met een gewicht van ten hoogste 20 kg per stuk

No. van het Portugese douanetarief	Omschrijving
90.16	Tekeninstrumenten, afschrijfinstrumenten (aftekeninstrumenten) en rekeninstrumenten (pantografen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven, enz.) ; meet-, verificatie- en controlemachines, -apparaten, -toestellen en -instrumenten, niet genoemd of niet begrepen onder een der andere posten van Hoofdstuk 90 (balanceermachines, planimeters, micrometers, kalibers, ijkmaten, maatstokken, enz.) ; profielprojectietoestellen :
01	complete passerdozen, passerverlengstukken, passerstrekkennen en dergelijke instrumenten
90.24	Meet-, controle- en regelinstrumenten, -apparaten en -toestellen, voor gassen of voor vloeistoffen of voor het automatisch regelen van temperaturen, zoals manometers, thermostaten, peiltoestellen, trekregelaars, doorstromingsmeters en warmteverbruiksmeters, met uitzondering van de toestellen, apparaten en instrumenten, bedoeld bij post 90.14 :
02	Manometers
90.28	Elektrische of elektronische meet-, verificatie-, controle-, regel- of analyseerinstrumenten, -apparaten en -toestellen :
02	Ampèremeters, voltmeters en wattmeters
94.01	Stoelen, banken en andere zitmeubelen, ook indien zij als bedden kunnen dienen (met uitzondering van meubelen bedoeld bij post 94.02) alsmede delen daarvan :
05	van ijzer of staal
94.03	Andere meubelen en delen daarvan :
05	van ijzer of staal
97.02	Poppen van alle soorten
97.03	Ander speelgoed : modellen op schaal voor ontsp--ing :
02	overige
98.01	Knopen, drukknopen, manchetknopen en dergelijke (knopen in voorwerpsvorm, knoopvormen en delen van knopen daaronder begrepen) : andere soorten :
05	overige
98.10	Vuurslagen en aanstekers (mechanische, elektrische, katalytische, enz.), alsmede delen en onderdelen daarvan, met uitzondering van vuursteentjes en lonten :
03	verguld, verzilverd of geplateerd met edele metalen

ANNEXE 1

Produits visés à l'article 5

N° du tarif douanier <u>portugais</u>	D-signation des marchandises
28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide
32.09	Vernis ; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs ; autres peintures ; pigments broyés à l'huile de lin, au white spirit, à l'essence de térébenthine, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures ; feuilles pour le marquage au fer ; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail :
04	Vernis
05	Produits non dénommés
32.12	Mastics (y compris les mastics et ciments de résine) ; enduits utilisés en peinture et enduits non réfractaires du genre de ceux utilisés en maçonnerie
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres :
02	non dénommées
35.06	Colles préparées, non dénommées ni comprises ailleurs ; produits de toute espèce à usage de colles, conditionnés pour la vente au détail comme colles en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg :
01	conditionnés pour la vente au détail en emballages d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg
02	Colles non dénommées
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés, mais non développés :
01	Papier héliographique
39.01	Produits de condensation, de poly-condensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres poly-sters non saturés, silicones, etc.) :
	Résines artificielles :
	Phénoplastes :
02	non dénommés
39.07	Ouvrages en matières des n°s 39.01 à 39.06 inclus :
05	Ouvrages non dénommés, même avec inscriptions

N° du tarif douanier <u>portugais</u>	Désignation des marchandises
40.11	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et "flaps", en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres : Pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et "flaps", pesant par pièce : 02 jusqu'à 5 kg 03 plus de 5 kg sans dépasser 20 kg
42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux- sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, porte-monnaie, trousses de toilette, trousses à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus : 03 Portefeuilles ; sacoches et sacs de dames
48.11	Papiers de tenture, lincrusta et vitrauphanies
48.13	Papiers pour duplication et reports, découpés à format, même conditionnée en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires) - 01 Papier carbone et papiers similaires 02 Stencils complets et similaires
48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé : Papier : la Papier hygiénique
53.05	Laine et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés : Laine et poils fins, à l'exclusion des poils de lapin et de lièvre, peignés : en mèches : 03 non teints
53.11	Tissus de laine ou de poils fins

Nº du tarif douanier portugais	D-signatinn des marchandises
56.01 03	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse : artificielles
56.05 01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail : ds fantaisie
58.04 as	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05 : d'autres fibres : teints
68.04 02	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguïser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières dssdites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis : pour autres usages : artificiels
70.21 01	Autres ouvrages en verre : en verre coloré, mat, gravé, irisé, taillé, nacré, opaque, opalin, peint ou moulé, présentant des creux ou des reliefs
71.05 02	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés : battus ou laminés et en fils

NO du tarif douanier portugais	D-signation des marchandises
11.16 06	Bijouterie de fantaisie : Bijouterie non dénommée
73.14 02 03	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité : sans revêtement de matières textiles : revêtus d'autres matières par tous procédés non dénommés
13.15 59	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n° 73.06 à 13.14 inclus : Fils : sans revêtement de matières textiles : non dénommés : autres produits
13.24 01	Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés : jusqu'à 300 litres, inclus, de capacité : soudés
13.31 02	Chaudières (autres que celles du n° 84.01) et radiateurs, pour le chauffage central, à chauffage non électrique, et leurs parties, en fonte, fer ou acier; générateurs et distributeurs d'air chaud (y compris ceux pouvant également fonctionner comme distributeurs d'air frais ou conditionné), à chauffage non électrique, comportant un ventilateur ou une soufflerie à moteur, et leurs parties, en fonte, fer ou acier : en fer ou acier, corroyé, laminé ou forgé
16.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium
83.09 03	Permoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes, crochets, oeillets et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections, équipements; rivets tubulaires ou à tige fendue, en métaux communs : Articles non dénommés

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
84.01	Générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (chaudières à vapeur) ; chaudières dites "à eau surchauffée" :
	Générateurs :
02	pesant plus de 20 tonnes pièce
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre :
	Armoires et autres meubles importés avec leurs appareils frigorifiques respectifs :
03	pesant plus de 200 kg pièce
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques ; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques :
01	Chauffe-eau et chauffe-bains à circulation ou à accumulation, à usage domestique
06	Parties et pièces détachées
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports :
	Parties et pièces détachées :
05	Versoirs et socs, à l'exclusion de ceux en fonte et en acier coulé, seps, disques, rasettes, coutres en forme de couteau et coutres en forme de disque, pour charrues ; dents pour cultivateurs et scarificateurs ; disques pour pulvérisateurs ; outils de sarclage, de butage et à sillonner, pour sarclouses
84.27	Pressoirs, touloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires :
01	Pouloirs - égrappoirs et pressoirs continus pour le toulage des raisins
84.40	Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrouler, plier, couper ou denteler les tissus) ; machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, etc. ; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, teutres, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (compris les planches et cylindres gravés pour ces machines) :
	Machines et appareils :
03	à lessiver le linge

Nº du tarif douanier <u>portugais</u>	D-Dénomination des marchandises
84.47	Machines-outils, autres que celles du nº 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires : Presses hydrauliques : 04 pesant plus de 2.000 kg sans dépasser 5.000 kg pièce
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires : 03 en fer ou en acier
85.01	Machines génératrices ; moteurs ; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.) ; transformateurs ; bobines de réactance et selfs : Moteurs triphasés asynchrones : 01 pesant jusqu'à 50 kg pièce 02 pesant plus de 50 kg sans dépasser 300 kg pièce Moteurs monophasés : 05 pesant jusqu'à 11 kg pièce 06 pesant plus de 10 kg sans dépasser 30 kg pièce Générateurs, convertisseurs et moteurs non dénommés : 12 pesant jusqu'à 100 kg pièce
85.03	Piles électriques : 01 sèches
85.12	Chaudières-eau, chaudières-bains et thermoplongeurs électriques ; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires ; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à lustrer, chauffe-fers à friser, etc.) ; fers à repasser électriques ; appareils électrothermiques pour usages domestiques ; résistances chauffantes, autres que celles du nº 85.24 : 01 Chaudières-eau et chauffe-bains ainsi qu'appareils pour le chauffage des locaux 02 Fers à repasser et leurs pièces détachées 03 Réchauds, cuisinières, fourneaux et appareils similaires de cuisson, d'usage domestique

Nº du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
85.19 02 12	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, étaleurs d'onde, résistances de courant, douilles pour lampes, boîtes de jonction, etc.) ; résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats ; circuits imprimés ; tableaux de commande ou de distribution : Interrupteurs non automatiques, sectionneurs et rhéostats : pesant jusqu'à 2 kg pièce : en matières non dénommées Tableaux de commande et de distribution
85.20 01 02	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge (y compris ceux à rayons ultraviolets ou infrarouges) ; lampes à arc ; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière-éclair : pour l'éclairage : à filament non dénommés
85.23 04	PLIs, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion : avec armure ou gaine métallique, même recouverts d'autres matières : non dénommés
90.03 02 03	Montures de lunettes, de lorgnons, de face-à-main et d'articles similaires et parties de montures : plaquées d'or ou dorées en matières non dénommées
90.04 04	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires : avec monture en matières non dénommées : non dénommées
90.16 02	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.) ; machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.) ; projecteurs de profils : Equerres, règles, rapporteurs et pistolets de dessin

N° du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre :
02	Pendules à poser ou à suspendre, complètes, pesant plus de 500 g et incomplètes quel qu'en soit le poids
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc. préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques :
	Supports de son :
	enregistrés :
04	non dénommés
94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties :
06	en autres matières
94.03	Autres meubles et leurs parties :
	en bois :
01	sculptés, plaqués, cirés, polis ou vernis, tournés, moulurés, peints et tapissés de toutes matières autres que le cuir ou ses imitations et que les tissus contenant de la soie et des fibres textiles artificielles et synthétiques
02	marquetés, laqués, dorés, avec applications de bois fins, ornés de métal ou d'autres matières et tapissés de cuir ou ses imitations ou de tissus contenant de la soie et des fibres textiles artificielles et synthétiques
06	en autres matières
98.03	Porte-plume, stylographes et porte-mines ; porte-crayon et similaires : leurs pièces détachées et accessoires (protège-pointes, agrafes, etc.), à l'exception des articles des n°s 98.04 et 98.05 :
02	Stylos ou crayons à bille, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires
98.0a	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, montés ou non sur bobines ; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans balte :
	Rubans:
01	sur bobines, pour usage immédiat

Nº du tarif douanier portugais,	D-9igcetion des marchandi-es
98.10 04	Briquets et allumeurs (m6caniques, filactrique1.1 catalYiElUrS,ete.) et leurs piéces détachées. autres que les pierres et les méche!!!: non dénommés
98.12 01	Peignes à coiffer. peignes de coiffure. barrettes et articles simi- laires : en matières plastiques artificielles et en ébonite

Produits visés à l'article 6

N° du tarif douanier portugais	désignation des marchandises
29.44	Antibiotiques :
04	Oxytétracycline et érythromycine, et leurs sels
39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, poly-érisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.) :
11	Matières plastiques artificielles, même avec incorporation de papier, de tissus ou d'autres matières :
16	Plaques, feuilles, bandes ou lames rigides, pesant plus de 160 g par m ² , avec ou sans inscription
39.02	Plaques, feuilles, bandes ou lames, non dénommées :
39.02	pesant plus de 160 g par m ² , sans inscription
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétra-haloéthylène, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) :
03	Produits pour le moulage :
c6	en chlorure de polyvinyle
39.03	Matières plastiques artificielles, même avec incorporation de papier, de tissus ou d'autres matières :
39.03	Plaques, feuilles, bandes ou lames rigides, pesant plus de 160 g par m ² , avec ou sans inscription
39.03	Cellulose révisée ; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celluloïd, etc.) ; fibre vulcanisée :
06	Celluloïd :
10	Plaques, feuilles, bandes ou tubes
39.07	autres produits :
39.07	Plaques, feuilles, bandes ou lames, rigides, pesant plus de 160 g par m ² , avec ou sans inscription
40.10	Ouvrages en matières des nos 39.01 à 39.06 inclus :
02	Articles d'habillement
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé :
02	de toute autre section
44.14	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm ; feuilles de placage et bois pour contreplaqués, de même épaisseur

NO du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
55.06	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail.
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse : synthétiques :
02	non dénommées
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles :
02	de fibres synthétiques ; non dénommées
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, 1 compris les déchets de fils et les effilochés :
01	de fibres textiles synthétiques
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature :
02	synthétiques : non dénommées
59.08	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières :
01	pesant jusqu'à 400 g par m ²
02	pesant plus de 400 g sans dépasser 1.400 g par m ²
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés
69.02	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, rétractaires
69.13	Statuettes, objets de f-taisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure :
02	autres articles : en porcelaine
70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune :
01	Verres de lampes
02	non dénommée : en verre coloré, mat, gravé, irisé, taillé, marbré, opaque, opalin, peint ou moulé, présentant des creux ou des reliefs

r. du tarif douanier portuaise	Désignation des marchandises
73.25 C3	Câbles, cordages, tresses, élinxues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité : autres ouvrages
73.35 04	Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier : Ressorts, en spirale, en filou barre ronde, d'un diamètre supérieur à 8 mm ou en barre carrée ou rectangulaire dont la plus petite dimension est supérieure à 8 mm
73.36 03	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier : non dénommés : en fer ou acier corroyé, laminé ou forgé
74.07 01 04	Tubes et tuyaux (1 compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre : brut. ou peints, vernis, émaillés ou autrement préparés (y compris les tubes Mannesmann et les tubes obtenus par le procédé dit "swaging"), même munis d'emboltements ou de brides, mais sans autre ouvrage : ayant jusqu'à 1 mm d'épaisseur non dénommés
74.19 02	Autres ouvrages en cuivre : autres ouvrages
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0.20 mm et moins (support non compris)
82.01 01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteliers et racloirs ; haches, serpes et outils similaires à taillants ; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main : Bêches, houes, binettes, fourches, crocs, râteliers, racloirs, faux et faucilles
82.02 01 02	Scies à main, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage) : Scies à main de tout type, ainsi que leurs lames Lames de scies à ruban

Nº du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
82.04	Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent Chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives. IDEÜLS avec bâtis, à main ou à pédale et diamants de vitriers :
03	Marteaux, bédanes, ciseaux à pierre, burins, pointeaux et poinçons
82.05	Outils interchangeable pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, alétrer, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage, dont la partie travaillante est :
01	Burins
83.01	Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs co-portant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs
83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques)
83.13	Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de aurbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs
83.15	Pils, baguettes, tubes, plaques, pastilles, électrodes et articles similaires, en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou revêtus de découverts et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal ou de carbures métalliques; fils et baguettes en poudres de métaux communs agglomérées, pour la métallisation par projection
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :
	Moteurs :
	non dénommés :
ex 02	d'une puissance inférieure ou égale à 25 kW (a)
	Parties et pièces détachées :
04	Chemises - cylindres, chemises de cylindres, axes de pistons, pistons et segments
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, l'équipement électrique ou autre :
04	Installations non dénommées

(a) A l'exception des moteurs maritimes amovibles du type hors-bord

NO du tarif dousnier portugais	Désignation des marchandises
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascule3 et bala-ces à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins ; poids pour toutes b-lançe3 : Balances, y compris les tasculs : automatiques et semi-automatiques : 01 pesant jusqu'à 100 kg pièce 02 pesant plus de 100 kg jusqu'à 250 kg pièce
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléphériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n0 84.23 : 07 Grues, derricks et chariots-transbordeurs ; porties roulants
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des n0s 84.49 et 84.50 : Tours parall-les, étaux-limeurs, raboteuses, perceuses, machines à affûter les scies, scies alternatives, scies circulaires et scies à ruban avec ou sans chariot : 01 pesant jusqu'à 1.000 kg pièce 02 pesant plus de 1.000 kg sans dépasser 2.000 kg pièce
84.47	Machines-outils, autres que celles du n0 84.49, pour le travail du bois, du li-ge, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires : Scies à ruban avec ou sans chariot, scies circulaires, dégauchisseuses, raboteuses, toupies, machines à dérouler le bois, machines à percer et à fendre le bois et tours parallèles : 01 pesant jusqu'à 1.000 kg pièce 02 pesant plus de 1.000 kg sans dépasser 2.000 kg pièce 06 Machines-outils non dénommées
84.51	Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation ; machines à authentifier les ch-ques : 01 Machines à écrire
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre : Presses hydrauliques : 03 pesant jusqu'à 2.000 kg pièce

NO du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
84.60 04	Châssis de fonderie, moules et coquilles des types utilisés pour les métaux (autres que les lingotières), les carburants métalliques, le verre, les matières minérales (pâtes céramiques, béton, ciment, etc.), le caoutchouc et les matières plastiques artificielles : Moules et coquilles : pour le travail mécanique
84.61 01 02 04	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires : en cuivre ou en aluminium : pesant jusqu'à 2 kg pièce pesant plus de 2 kg pièce non dénommés
84.62 02 03	Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme) : Roulements : à une rangée de billes, dans lesquels les billes ne sont pas détachables manuellement, ou dans lesquels la rangée de billes n'est pas séparable, ou encore dans lesquels les faces des deux bagues s'alignent dans le même plan : dont le diamètre extérieur est supérieur à 36 mm sans dépasser 50 mm dont le diamètre extérieur est supérieur à 50 mm sans dépasser 72 mm
85.13 03 04	Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur : Appareils pour la téléphonie : Centraux téléphoniques, privés, comportant jusqu'à 50 lignes intérieures non dénommés
90.07 01	Appareils photographiques, appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie : pesant jusqu'à 20 kg pièce

NO du tarif douanier portugais	Désignation des marchandises
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.) ; machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, etc.) ; projecteurs de profils :
01	Etuis de mathématiques garnis, rallonges de compas, compas, tire-lignes et instruments similaires
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14 :
02	Manomètres
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse :
02	Ampéremètres, voltmètres et wattmètres
94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties :
as	en fer ou en acier
94.03	Autres meubles et leurs parties :
as	en fer ou en acier
97.02	Poupées de tous genres
97.03	Autres jouets : modèles réduits pour le divertissement :
02	non dénommés
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons) : d'autres sortes :
as	non dénommés
98.10	Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches :
03	dorés, argentés ou en plaqués ou doublés de métaux précieux

ANHANG I

Waren nach Artikel 5

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
28.54	Wasserstoffperoxid, auch fest
32.09	Lacke; Wasserfarben und zubereitete Wasserpigmentfarben nach Art der für die Lederendbearbeitung gebrauchten; andere Anstrichfarben; mit Leinöl, Testbenzin (white spirit), Terpentinöl, einem Lack oder anderen zum Herstellen von Anstrichfarben dienenden Mitteln angeriebene Pigmente; Prägefolien; Färbemittel in Formen oder Packungen für den Einzelverkauf:
04	Lacke
05	andere
32.12	Kitte (einschliesslich Harzkitt und Harzzement); Spachtelmassen für Anstreicherarbeiten; nichtfeuerfeste Spachtel- und Verputzmassen für Mauerwerk und dergleichen
32.13	Druckfarben, Tinte und Tusche zum Schreiben oder Zeichnen und andere Tinten und Tuschen:
02	andere
35.06	Zubereitete Klebstoffe, anderweit weder genannt noch inbegriffen; Erzeugnisse aller Art zur Verwendung als Klebstoff in Aufmachungen für den Einzelverkauf in Behältnissen mit einem Gewicht des Inhalts von 1 kg oder weniger:
01	in Einzelverkaufspackungen mit einem Reingewicht von höchstens 1 kg
02	andere Klebstoffe
37.03	Lichtempfindliche Papiere, Karten und Gewebe, auch belichtet, nicht entwickelt:
01	Lichtpauspapier
39.01	Kondensations-, Polykondensations- und Polyadditionserzeugnisse, auch modifiziert, auch polymerisiert, linear oder vernetzt (z.B. Phenoplaste, Aminoplaste, Alkyde, Alkylpolyester und andere ungesättigte Polyester, Silikon ⁴):
	Kunstharze:
	Phenoplaste:
02	andere
39.07	Waren aus Stoffen der Tarifnrn. 39.01 bis 39.06:
	Fussbodenbelag:
05	andere Waren, auch mit Aufdruck

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
40.11	Reifen, auswechselbare Ueberreifen, Luftschläuche und Felgenbänder, aus Weichkautschuk, für Räder aller Art: Luftreifen, Luftschläuche und Felgenbänder, mit einem Stückgewicht: 02 bis zu 5 kg 03 von über 5 bis höchstens 20 kg
42.02	Reiseartikel (Reisekoffer, Handkoffer, Hutschachteln, Reisetaschen, Rucksäcke usw.), Einkaufstaschen, Handtaschen, Schulranzen, Aktentaschen, Brieftaschen, Geldbeutel, Neccessaires, Werkzeugtaschen, Tabakbeutel, Futterale, Etais oder Schachteln (für Waffen, Musikinstrumente, Ferngläser, Schmuck, Flakons, Kragen, Schuhe, Bürsten usw.) und ähnliche Behältnisse aus Leder, Kunstleder, Vulkanfaser, Kunststofffolien, Pappe oder Geweben: 03 Brieftaschen, Taschen und Handtaschen
48.11	Papiertapeten, Lackzusta und Buntglaspapier
48.13	Vervielfältigungspapier und Umdruckpapier, zugeschnitten, auch in Behältnissen (Kohlepapier, vollständige Dauerschablonen und dergleichen): 01 Kohlepapier und dergleichen Papier 02 Dauerschablonen und dergleichen
48.15	Andere Papiere und Pappen, zu einem bestimmten Zweck zugeschnitten: Papiere: 10 Toilettenpapier
53.05	Wolle, feine und grobe Tierhaare, gekrempelt oder gekämmt: gekämmte Wolle und feine Tierhaare, ausser Kaninchen- und Hasenhaaren: in Vorgarnen: 03 ungefärbt
53.11	Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
56.C1 03	Synthetische und künstliche Spinnfasern, weder gekrempelt noch gekämmt: künstliche Stapelfasern
56.05 01	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf: Effektgarne
58.04 05	Samt, Plüsch, Schlingengewebe und Chenillegewebe, ausgenommen Gewebe der Tarifnrn. 55.08 und 58.05: aus anderen Fasern: gefärbten
68.04 02	Mühlsteine, Schleifsteine, Walzen, Scheiben und dergleichen, zum Mahlen, Zerfasern, Schleifen, Polieren, Richten, Schneiden oder Trennen, aus Natursteinen, auch agglomeriert, aus agglomerierten natürlichen oder künstlichen Schleifstoffen oder keramisch hergestellt (einschliesslich Segmente und andere Teile dieser Waren, aus den gleichen Stoffen), auch mit Teilen (z.B. Achsen, Kernen, Stiften, Hülsen) aus anderen Stoffen, jedoch nicht mit Gestellen: andere: aus künstlichen Schleifstoffen
70.21 01	Andere Glaswaren: aus gefärbtem, mattgeschliffenem, graviertem, irisiertem, feingeschliffenem, marmoriertem Glas, Opakglas, Opalglas, bemaltem Glas, Pressglas oder Glas mit vertieften oder erhabenen Stellen
71.05 02	Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet oder als Halbzeug, auch vergoldet oder platiniiert: Blattsilber, Silberfolie, Silberdraht

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
71.16 06	Phantasieschmuck: andere
73.1~ 02 03	Draht aus Stahl, auch überzogen, ausgenommen isolierte Drähte für die Elektro-technik: nicht mit Spinnstoffen überzogen: in einem beliebigen Verfahren mit anderem Material überzogen: anders
73.15 59	Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl, in den in den Tarifnrn. 73.06 bis 73.14 aufgeführten Formen: Drähte: nicht mit Spinnstoffen überzogen: andere: andere Waren
73.24 01	Behälter aus Eisen oder Stahl für verdichtete oder verflüssigte Gase: mit einem Fassungsvermögen bis zu 300 l: geschweisst
73.37 02	Heizkessel (ausgenommen solche der Tarifnr. 8~.01) und Heizkörper, für Zentralheizung, nicht elektrisch beheizt. Teile davon, aus Eisen oder Stahl; Heisslüfterzeuger und -verteiler (einschliesslich solcher, die auch als Verteiler von frischer oder klimatisierter Luft dienen können), nicht elektrisch beheizt, mit motorbetriebenen Ventilator oder Gebläse. Teile davon, aus Eisen oder Stahl: aus Schweiss-, Walz- oder Schmiedeeisen oder -stahl
76.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Aluminium, massiv
83.09 03	Verschlüsse, Verschlussbügel, Schnallen, Spangen, Klammern, Haken, Oesen und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen, für Bekleidung, Schuhe, Planen, Täschnerwaren und zum Fertigen oder Ausrüsten anderer Waren; Hohl- und Zweispitznieten, aus unedlen Metallen: andere

Nummer des portu-iesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
8~.01 02	Erzeuger von Wasserdampf oder anderem Dampf (Dampfkessel); Kessel für überhitztes Wasser: Erzeuger: mit einem Stückgewicht von über 20 t
8~.15 03	Maschinen, Apparate, Geräte und Einrichtungen zur Kälteerzeugung, mit elektrischer oder anderer Ausrüstung: Kühlschränke und KühlbBbel mit den entsprechenden Kühlvorrichtungen: mit einem Stückgewicht von über 200 kg
e4.17 01 06	Apparate und Vorrichtungen, auch elektrisch beheizt, zum Behandeln von Stoffen durch auf einer Temperaturänderung beruhende Vorgänge, z.B. Heizen, Kochen, R-sten, Destillieren, Rektifizieren, Sterilisieren, Pasteurisieren, Dämpfen, Trocknen, Verdampfen, Kondensieren oder Kühlen, ausgenommen Haushaltsapparate; nichtelektrische Warmwa-serbereiter und Badeöfe:1: Haushaltswarmwasserbereiter und -bade6fen als Durchlauferhitzer oder Warmwasserspeicher Teile
84.24 05	Maschinen, Apparate und Geräte für die Landwirtschaft oder den Gartenbau zum Aufbereiten, Bearbeiten oder Bestellen des Bodens oder zur Pflege der Pflanzen, einschliesslich Walzen für Rasenflächen oder Sportplllltze: Teile: Streichbretter und Pflugschare, ausser denen aus Gusseisen oder Stahlg-ss, sowie Streichbleche, Scheiben, Vorschäler, Messerseche und Scheibenseche, für Pflüge; Zinken für Kultivatoren und Unkrauteggen; Scheiben für Scheibeneggen; Jät-, Häufel- und Furchenziehvorrichtungen für Unkraut-jätmaschinen
8~.27 01	Pressen, Mühlen, Quetschen und andere Maschinen, Apparate und Geräte zum Bereiten von Wein, Most, Fruchtsaft oder dergleichen: Abbeer-Traubenmühlen sowie kontinuierliche Traubenpressen
8~.~0 03	Maschinen und Apparate zum Waschen, Reinigen, Trocknen, Bleichen, Färben, Appretieren oder Ausrüsten von Garnen, Geweben oder anderen Spinnstoffwaren (einschliesslich Maschinen zum Waschen von Wäsche, zum Bügeln von Kleidern, zum Aufwickeln, Falten, Schneiden oder Auszacken von Geweben); Maschinen zum Herstellen von Linoleum oder anderem Fussbodenbelag durch Beschichten von Geweben oder anderen Unterlagen; Maschinen, wie eie Gblicherweise zum Bedrucken von Garnen, Geweben, Filz, Leder, Tapetenpapier, Packpapier oder Fussbodenbelag verwendet werden (einschliesslich gravierte oder geätzte Druckplatten und Druckformzylinder für diese Maschinen): Maschinen und Apparate: zum Waschen von Wäsche

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
84.47	Werkzeugmaschinen zum Bearbeiten von Holz, Kork, Bein, Hartkautschuk, Kunststoff oder ähnlichen harten Stoffen, ausgenommen Maschinen der Tarifnr. 84.49: hydraulische Pressen:
04	mit einem Stückgewicht von über 2.000 kg bis höchstens 5.000 kg
84.61	Armaturen und ähnliche Apparate (einschliesslich Druckfuinderventile und thermostatisch gesteuerte Ventile) für Rohr- und Schlauchleitungen, Dampfkessel, Tanks, Wannen oder ähnliche Behälter:
03	aus Eisen oder Stahl
85.01	Elektrische Generatoren, Motoren und rotierende Umformer; Transformatoren, Drosselspulen und andere Selbstinduktionsspulen; Stromrichter (z.B. Gleichrichter): Asynchronmotoren:
01	mit einem Stückgewicht bis zu 50 kg
02	mit einem Stückgewicht von über 50 bis höchstens 300 kg
	Einphasenmotoren:
05	mit einem Stückgewicht bis zu 10 kg
06	mit einem Stückgewicht von über 10 bis höchstens 30 kg
	Generatoren, Umformer und andere Motoren:
12	mit einem Stückgewicht bis zu 100 kg
e~.0~	Primärelemente und Primärbatterien:
01	Trockenbatterien
85.12	Elektrische Warmwasserbereiter, Badeöfen und Tauchsieder; elektrische Geräte zum Raumbeheizen und zu ähnlichen Zwecken; Elektrowärmegeräte zur Haarpflege (z.B. Haartrockner, Dauerwellenapparate, Brennscheren und Brennscherenwärmer); elektrische Bügeleisen; Elektrowärmegeräte für den Haushalt; elektrische Heizwiderstände, ausgenommen solche der Tarifnr. 85.24:
01	Warmwasserbereiter und Badeöfen, sowie Zimmerheizgeräte
02	Bügeleisen und deren Teile
03	Haushaltskocher, -herde, -öfen und dergleichen Kochgeräte

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
85.19	Elektrische Geräte zum Schliessen, Oeffnen, Schützen oder Verbinden von elektrischen Stromkreisen (z.a. Schalter, Relais, Sicherungen, Ueberspannungsableiter, Wanderwellenausgleicher, Steckvorrichtungen, Lampenfassungen und V-rbindungskästen); Fest- und Stellwiderstände (einschliesslich Spannungsteiler, ausgenommen Heizwiderstände); gedruckte Schaltungen; Schalt- und Verteilungstafeln und -schränke: Schalter (ausser Selbstschaltern) sowie Trennschalter und Widerstände: mit einem Stückgewicht von höchstens 2 kg: 02 aus anderem Material 12 Schalt- und Verteilungstafeln
85.20	Elektrische Glühlampen und Entladungslampen, einschliesslich solcher für Infrarot- oder Ultraviolettstrahlung; Photoblitzlichtlampen; Bogenlampen: für die Beleuchtung: 01 Glühfadenlampen 02 andere
35.23	Isolierte (auch lackisolierte oder elektrolytisch oxydierte) Drähte, Schnüre, Kabel (einschliesslich Koaxialkabel), Bänder, Stäbe und dergleichen, für die Elektrotechnik, auch mit Anschlussstücken: mit Bewehrung oder Metallmantel, auch mit anderem Material überzogen: 0~ andere
90.03	Passungen für Brillen, Klemmer, Stielbrillen oder für ähnliche Waren; Teile davon: 02 goldplattiert oder vergoldet 03 aus anderem Material
90.0~	Brillen (Korrektionsbrillen, Schutzbrillen und andere Brillen), Klemmer, Stielbrillen und ähnliche Waren: mit Fassung aus anderem Material: 04 andere
90.16	Zeichen-, Anreiss- und Recheninstrumente und -geräte (z.B. Pantographen, Reisszeuge, Rechenschieber, Rechenscheiben); Maschinen, Instrumente, Apparate und Geräte zum Messen, Prüfen oder Kontrollieren, in Kapitel 90 anderweit weder genannt noch inbegriffen (z.B. Auswuchtmaschinen, Planimeter, Mikrometer, Lehren, Eichmasse, Metermasse); Profilprojektoren: 02 Zeichendreiecke, Lineale, Winkelmesser und Kurvenlineale

Nummer 4e8 portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
91.04	Andere Uhren:
02	vollständige Tisch- und Wanduhren mit einem Stückgewicht von über 500 g, sowie unvollständige Tisch- und Wanduhren, mit beliebigem Gewicht
92.12	Tonträger und andere Aufzeichnungsträger (z.B. Platten, Zylinder, Wachsformen, Bänder, Filme, Drähte), für Geräte der Tarifr. 92.11 oder für ähnliche Aufnahmeverfahren, zur Aufnahme vorgerichtet oder mit Aufzeichnung; Matrizen und galvanoplastische Formen zum Herstellen von Schallplatten:
	Tonträger:
	bespielt:
04	andere
94.01	Sitzmöbel, auch wenn sie in Liegen umgewandelt werden können (ausgenommen Möbel der Tarifr. 94.02); Teile davon:
06	aus anderem Material
94.03	Andere Möbel; Teile davon:
	aus Holz:
01	geschnitten, furniert, gewachst, poliert oder lackiert, gedreht, gekehlt, gestrichen und mit beliebigem anderem Material als Leder, Lederimitationen oder Seide oder künstliche oder synthetische Spinnstoffe enthaltenden Geweben bezogen
02	mit Einlegearbeiten, lackiert, vergoldet, mit Edelhölz, Metall oder anderem Material verziert und mit Leder, Lederimitationen oder Seide oder künstliche oder synthetische Spinnstoffe enthaltenden Geweben bezogen
06	aus anderem Material
98.03	Federhalter, Füllhalter, Kugelschreiber, Füllstifte, Bleistifthalter und dergleichen; Teile davon und Zubehör (z.E. Bleistiftschützer, Klineel, ausgenommen Waren der Tarifr. 98.04 oder 98.05:
02	Federhalter oder Kugelschreiber sowie deren Teile und Zubehör
98.08	Farbbänder für Schreibmaschinen und ähnliche Farbbänder, auch auf Spulen; Stempelkissen, auch getränkt, auch mit Schachteln:
	Farbbänder:
01	auf Spulen, gebrauchsfertig

Nummerdell portugiesische Zolltariffl.	W-bc.e1chr1UD«;
98.10 04	Feuerzeuge und Anzündkerzen (z.B. mechanisch, elektrisch, katalytisch); Teile davon, ausgenommen Steine und Dochte: andere
98.12 01	Frisierkäämme, Einsteckkäämme, Haarspangen und ähnliche Waren: aus Kunststoff oder Hartkautschuk

Waren des Artikels 6

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
29.44	Antibiotika:
04	Oxytetracyclin und Erythro-ycin und deren Salze
39.01	Kondensations-, Polykondensations- und Polyadditionserzeugnisse, auch modifiziert, auch polymerisiert, linear oder vernetzt (z.B. Phenoplaste, Aminoplaste, Alkyde, Allylpolyester und andere ungesättigte Polyester, Silikone):
	Kunststoffe, auch mit Einlagen aus Papier, Geweben oder anderem Material:
11	starre Platten und Streifen, mit einem Quadratmetergewicht von über 160 g, auch mit Aufdruck
	andere:
16	mit einem Quadratmetergewicht von über 160 g, ohne Aufdruck
39.C2	Polymerisations- und Mischpolymerisationserzeugnisse (z.B. Polyäthylen, Polytetrahaloäthylene, Polyisobutylene, Polystyrol, Polyvinylchlorid, Polyvinylacetat, Polyvinylchloracetat und andere Polyvinylderivate, Polyacryl- und Polymethacrylderivate, Cumaron-Inden-Harze):
	Pressmassen:
03	aus Polyvinylchlorid
	Kunststoffe, auch mit Einlagen aus Papier, Gewebe oder anderem Material:
06	starre Platten, Folien, Bänder oder Streifen, mit einem Quadratmetergewicht von über 160 g, auch mit Aufdruck
39.03	Regenerierte Zellulose; Zellulosenitrate, Zelluloseacetate und andere Zelluloseester, Zelluloseäther und andere chemische Zellulosederivate, auch weichgemacht (z.B. Zelluloidin, Kollodium, Zelluloid); Vulkanfaser:
	Zelluloid:
06	Platten, Folien, Bänder oder Rohre
	andere:
10	starre Platten, Folien, Bänder oder Streifen, mit einem Quadratmetergewicht von über 160 g, auch mit Aufdruck
39.07	Waren aus Stoffen der Tarifnrn. 39.0. bis 39.06:
02	Bekleidung
40.10	Farderbänder und Treibriemen, aus Weichkautschuk:
02	andere
44.14	Heiz, in der Längsrichtung gesägt, gemessert oder rundgeschält, aber nicht weiterbearbeitet, mit einer Dicke von 5 mm oder weniger; Furnierblätter und Holz für Sperrholz, mit einer Dicke von 5 mm oder weniger

Nummer der portugiesischen Zolltarife	Wannb... ichn... Wannb... ichn... Wannb... ichn...
55.06	Baumwollgarne in Aufmachungen für den Einzelverkauf
56.01	Synthetische und künstliche Spinnfasern, weder gekrämpelt noch gekämmt: synthetische Spinnfasern;
02	andere
56.02	Spinnkabel: aus synthetischen Spinnfasern;
02	andere
56.03	Abfälle von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen (einschliesslich Garnabfälle und Reisseppnetoffen), weder gekrämpelt noch gekämmt:
01	aus synthetischen Spinnstoffen
56.04	Synthetische und künstliche Spinnfasern und Abfälle von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen, gekrämpelt, gekämmt oder anders für die Spinnerei vorbereitet:
02	synthetische: andere
59.06	Gewebe, mit Zellulosederivaten oder anderen Kunststoffen getränkt, bestrichen oder überzogen oder mit Lagen aus diesen Stoffen versehen:
01	mit einem Quadratmetergewicht bis zu 400 g
02	mit einem Quadratmetergewicht von über 400 g bis 1.400 g
68.06	Natürliche oder künstliche Schleifstoffe, in Pulver- oder Körnerform, auf Gewebe, Papier, Pappe oder andere Stoffe aufgebracht, auch zugeschnitten, senkt oder andere zusammengefügt
69.02	Feuerfeste Steine, Platten, Fliesen und ähnliche feuerfeste Bauteile
69.13	Figuren, Phantasiegegenstände, Einrichtungs-, Zier- und Schmuckgegenstände: andere:
02	aus Porzellan:
70.14	Glaswaren für Beleuchtung, für Signalvorrichtungen oder zu optischen Zwecken, nicht aus optischem Glas, nicht optisch bearbeitet:
01	Glas für Beleuchtungskörper
02	andere: aus gefärbtem, matteschliffenem, graviertem, irisiertem, teingeschliffenem, marmoriertem Glas, Opakglas, Opalglas, bemaltem Glas, Pressglas oder Glas mit vertieften oder erhabenen Stellen

Nummer des Hortu8ieaiechen Zolltarifs	Warenbezeichnung
73.25	Kabel, Seile, Litzen, Seilschlingen und ähnliche Waren, aus Stahldraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik:
03	andere
73.35	Federn und Federblätter, aus Stahl:
04	Spiralfedern aus Draht oder Rundstäben mit einem Durchmesser von über 8 mm oder aus Vierkant- oder Flachstäben, bei denen die kleinste Abmessung mehr als 8 mm beträgt
73.36	Raumheizöfen, Heizapparate, Küchenherde (einschliesslich auch für Zentralheizung verwendbare Küchenherde), Kochgeräte, Kesselöfen, Warmhalteplatten und ähnliche Geräte, wie sie üblicherweise im Haushalt verwendet werden, nicht elektrisch, Teile davon, aus Eisen oder Stahl:
	andere:
03	aus Schmiedeeisen-, Walz- oder Schmiedeeisen- oder -stahl
74.07	Rohre (einschliesslich Rohlinge) und Hohlstangen, aus Kupfer: unbearbeitet oder angestrichen, lackiert, emailliert oder anders vorbearbeitet (einschliesslich Mannesmannrohre und Schmiederohre), auch mit Muffen oder Flanschen, aber ohne weitere Bearbeitung:
01	mit einem Innendurchmesser von höchstens 1 mm
04	andere
74.19	Andere Kupferwaren:
02	andere
76.04	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Aluminium (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einer Dicke (ohne Unterlage) von 0,20 mm oder weniger
82.01	Spaten, Schaufeln, Hacken aller Art. Oabeln. Rechen und Schaber; Aexte, Häfen und ähnliche Werkzeuge zum Rauen oder Spalten; Sensen und Sicheln, Heu- und Strohmesser, Heckenschere, Keile und anderes Handwerkszeug für die Landwirtschaft, den Gartenbau und die Forstwirtschaft:
01	Spaten, Breithacken. Karste, Oabeln. Zinkenhacken, Rechen, Schaber, Sensen und Sicheln
82.02	Handsägen aller Art. Sägeblätter aller Art (einschliesslich Präsa- geblätter und nicht gezahnte Sägeblätter):
01	montierte Handsägen aller Art und deren Sägeblätter
02	Bandsägeblätter

Portu- Zolltarif	Warenbezeichnung
B2.04	Anderes Handwerkszeug, ausgenommen die in anderen Tarifnummern dieses Kapitels erfassten Waren: Ambosse, Schraubstöcke, LBtlampen, Feldschneiden, Schleifapparate zum Hand- und Fussbetrieb und Glas-schneidediamanten;
C.5	Hämmer, Kreuzmeissel, Steinmeissel, Flachmeissel, Körner und Durchschliffe
B2.05	Auswechselbare Werkzeuge zur Verwendung in Werkzeugmaschinen und mechanischem oder nichtmechanischem Handwerkszeug (z.B. zum Treiben, Stanzen, Gewindeschneiden, Oewindebohren, Bohren, Fräsen, Ausweiten, Schneiden, Drehen, Schrauben), einschliesslich Ziehseisen, Pressmatrizen zum Warmtrampressen von Metallen, Gesteinsbohrer und Tiefbohrwerkzeuge, mit arbeitendem Teil;
01	Bohrmeissel ;
B3.01	Schlösser (einschliesslich Verschlüsse und Verschlussbügel mit Schloss), Sicherheitriegel und Vorhür-eschliesser, alle diese zum Schliessen mit Schlüsseln, als Geheimschlösser oder elektrische Schlösser, auch Teile davon, aus unedlen Metallen; Schlüssel für diese Waren, aus unedlen Metallen
83.02	Eeschläge und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen, für Möbel, Türen, Treppen, Fenster, Fensterläden, Karosserien, Sattlerwaren, Koffer, Reisekisten oder andere derartige Waren; Kleiderhaken, Huthaken, Huthakenablagen, Stützen, Konsolen und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen (einschliesslich automatische Türschlieser)
83.13	Stopten, Spunde mit Schraubgewinde, Spundbleche, Flaschenkapseln, Abreisbkapseln, Giesspfropfen, Plomben und ähnliches Verpackungs-zubehör, aus unedlen Metallen
83.15	Draht, Stille, Rohre, Platten, Kugeln, Elektroden und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen oder Hartmetallen, mit Dekafie- oder Flussmitteln überzogen oder gefüllt, zum Schmelzen oder Löten von Metall oder Hartmetall; Drahte und Stäbe, aus gepulverten unedlen Metallen, agglomeriert, zum Metallisieren im Aufspritzverfahren
84.06	Kolbenverbrennungsmotoren: Motoren: andere:
ex 02	mit einer Leistung von höchstens 25 kW (a)
04	Teile: auswechselbare Zylinder, Zylinderlaufbüchsen, Kolbenbolzen, Kolben und Kolbenringe
84.15	Maschinen, Apparate, Geräte und Einrichtungen zur Kälteerzeugung, mit elektrischer oder anderer Ausrüstung:
04	andere Kühlanlagen
(a) ausgenommen Aussenbordmotoren	

Nummer des postalesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
84.20	Waagen, auch zu Prüf- oder Kontrollzwecken, ausgenommen Waagen mit einer Empfindlichkeit von mindestens 5 mg; Gewichte für Waagen aller Art: Waagen: Schnellwaagen und halbautomatische Waagen: C1 mit einem Stückgewicht von höchstens 100 kg 02 mit einem Stückgewicht von über 100 bis 250 kg
84.22	Maschinen, Apparate und Geräte zum Heben, Beladen, Entladen oder Fördern (z.B. Aufzüge, Fördermaschinen, Winden, Flaschenzüge, Krane, Stetigförderer, Seilschwebbahnen), ausgenommen Maschinen, Apparate und Geräte der Tarifnr. 84.23: 07 Krane, Bohrtürme und Schiebebühnen; Brückenkran und Portalkran
84.45	Werkzeugmaschinen zum Bearbeiten von Metallen oder Hartmetallen, ausgenommen Maschinen der Tarifnrn. 84.49 und 84.50: Langdrehbänke, Waagrecht-Stossmaschinen, Hobelmaschinen, Bohrmaschinen, Sägenscharfmaschinen, Bügelsägemaschinen, Kreissägen und Bandsägen, auch mit Schlitten: 01 mit einem Stückgewicht von höchstens 1.000 kg 02 mit einem Stückgewicht von über 1.000 kg bis höchstens 2.000 kg
84.47	Werkzeugmaschinen zum Bearbeiten von Holz, Kork, Bein, Hartkautschuk, Kunststoff oder ähnlichen harten Stoffen, ausgenommen Maschinen der Tarifnr. 84.49: Bandsägen, auch mit Schlitten, Kreissägen, Abrichthobelmaschinen, Hobelmaschinen, Fräsmaschinen, Holzabrollmaschinen, Holzbohr- und -spaltmaschinen und Langdrehbänke: 01 mit einem Stückgewicht von höchstens 1.000 kg 02 mit einem Stückgewicht von über 1.000 kg bis höchstens 2.000 kg 06 andere
84.51	Schreibmaschinen ohne Rechenwerk; Schriftschutzmaschinen: 01 Schreibmaschinen
84.59	Maschinen, Apparate und mechanische Geräte, in Kapitel 84 anderweit weder genannt noch inbegriffen: hydraulische Pressen: 03 mit einem Stückgewicht von höchstens 2.000 kg

Nummer des portugiesischen Zolltarife	Warenbezeichnung
84.60 04	Giesserei-Formkästen und Formen (ausser Blockformen), wie sie üblicherweise für Metall, Hartmetall, Glas, mineralische Stoffe (z.B. keramische Massen, Beton oder Zement), Kautschuk oder Kunststoff verwendet werden: Formen und Kokillen: für Maschinenguss
84.61 01 02 04	Armaturen und ähnliche Apparate (einschliesslich Druckminderventile und thermostatisch gesteuerte Ventile) für Rohr- oder Schlauchleitungen, Dampfkessel, Tanks, Wannen oder ähnliche Behälter: aus Kupfer oder Aluminium: mit einem Stückgewicht von höchstens 2 kg mit einem Stückgewicht von über 2 kg andere
84.62 02 0~	Wälzlager (Kugel-, Rollen- und Nadellager aller Art): Wälzlager: einreihige, bei denen die Kugeln nicht von Uand entfernt werden können, b-i denen die I(ugelreihe nicht getrennt werden kann oder bei denen die Fläche~ der beiden Ringe in der gleichen Ebene liegen: mit einem Aussendurch-esser von über 36 bis höchstens 50 mm mit eine- Aussendurchmesser von über 50 bis höchstens 72 mm
85.1~ 0~ 04	Elektrische Geräte für die drahtgebundene Fernsprech- ode; telegraphen-technik, einEchliesslich solcher Geräte für Trägerfreq-enzsyst.eme: Geräte für die Fernsprechtechn.ik: Hausvermittlungen mit bis zu 50 Hausanschlüssen andere
90.07 01	Photographische Apparate; Blitzlichtgeräte zu photographischen Zwecken: mit einem Stückgewic~t von höchstens 20 kg

Nummer des portugiesischen Zolltarifs	Warenbezeichnung
90.16	Zeichen-, Anreiss- und Recheninstrumente und -geräte (z.B. P&-tegraphen, Reisszeuge, Rechenschieber, Rechenscheiben); Maschinen, Instrumente, Apparate und Geräte zum Messen, Prüfen oder Kontrollieren! (z.B. in Y-pitel go and-r; Eit r-eder --end.nrlr.och intesrjfre- (z-9. Al;E--chtmascti-E-, r:animeter, fikroQs:er, Lehren, Eichmasse, Metermasse)); Frefilprojektoren:
01	Zirkelkästen, Verlängerungsschenkel für Zirkel, Zirkel, Reissfedern und dergleichen
90.24	Instrumente, Apparate und Geräte zum Messen, Y.on trollieren oder Regeln von Durchfluss, Füllhöhe, Druck oder anderen veränderlichen Grössen von Flüssigkeiten oder Gasen oder zum Regeln von Temperaturen, wie Manometer, Thermostate, Flüssigkeitsstand- oder Gasstandanzeiger, Durchflussmesser, Wärmemengenzähler und automatische Zuregler für Feuerungen, ausser Waren der Tarifnr. 90.14:
02	Manometer
90.26	Elektrische oder elektronische Instru-ente, Apparate und Geräte zum Messen, Prüfen, Kentrollieren, Regeln oder zum Analysieren:
02	Ampere-eter, Volt-eter und Wattmeter
94.01	Sitzrötel, auch wenn sie in Liegen ungewandelt werden können (ausser Möbeln der Tarifnr. 94.02), sowie deren Teile:
05	aus Eisen oder Stahl
94.03	Andere Möbel und deren Teile:
05	aus Eisen oder Stahl
97.02	Puppen
97.03	Anderes Spielzeug; Modelle zum Spielen:
02	anderes
98.01	Knöpfe, Druckknöpfe, Ansethettkenne-fe und dergleichen (einschliesslich Knopf-Rohlinge, l-oprformen -né Knopfteile):
05	andere Knöpfe:
	aus anderem Material
98.10	Feuerzeuge und Anzündker (z.B. mechanisch, elektrisch, katalytisch); Teile davon, ausgenommen Steine und Duchte:
03	vergoldet, versilbert oder Edelmetall plattiert

Financieel Protocol tussen
de Europese Economische Gemeenschap
en de Republiek Portugal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds,
De President van de Republiek Portugal, anderzijds,

Verlangende de door de Gemeenschap ondernomen maatregelen voort te zetten welke beogen uitzonderlijke dringende hulp aan Portugal te verlenen ten einde de versnelde ontwikkeling van de Portugese economie in het kader van de samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en Portugal te bevorderen,

Hebben als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Renoat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Ivar Norgaard, Minister van Buitenlandse Handel;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

dans-Dietrich Genscher, Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

Louis de Guiringaud, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

Garret Fitzgerald, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

Arnaldo Forlani, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Jean Dondelinger, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Max Van der Stoep, Voorzitter van de Raad, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Anthony Crosland, Minister van Buitenlandse Zaken en Gemeenbestzaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

Max Van der Stoep, Voorzitter van de Raad, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

François-Xavier Ortoli, Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Portugal:

Jose Medeiros Ferreira, Minister van Buitenlandse Zaken;
Die, na overlegging van hun in goedere en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Gemeenschap neemt in het kader van de financiële samenwerking deel aan de financiering van projecten die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Portugal.

Protocole financier entre
la Communauté économique Européenne
et la République Portugaise

Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté la Reine de Danemark,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président d'Irlande,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Conseil des Communautés Européennes, d'une part,
Le Président de la République Portugaise, d'autre part,

Soucieux de poursuivre l'action engagée par la Communauté et visant à mettre à la disposition du Portugal une aide exceptionnelle d'urgence, en vue de favoriser le développement accéléré de l'économie portugaise dans le cadre de la coopération entre la Communauté économique européenne et le Portugal,

Ont désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine de Danemark:

Ivar Norgaard, Ministre des Affaires Economiques extérieures;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Hans-Dietrich Genscher, Ministre fédéral des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française:

Louis de Guiringaud, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de l'Irlande:

Garret Fitzgerald, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne:

Arnaldo Forlani, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean Dondelinger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Max Van der Stoep, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Anthony Crosland, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Le Conseil des Communautés Européennes:

Max Van der Stoep, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas;

François-Xavier Ortoli, Président de la Commission des Communautés européennes;

Le Président de la République Portugaise:

Jose Medeiros Ferreira, Ministre des Affaires étrangères;
Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

La Communauté participe, dans le cadre de la coopération financière, au financement de projets propres à contribuer au développement économique et social du Portugal.

Artikel 2

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen gedurende een periode van vijf jaar, ingaande op de datum van inwerking-treding van dit protocol en op zijn vroegst op 1 januari 1978, tot een bedrag van 200 miljoen Europese rekeneneenheden (ERE) verplichtingen worden aangegaan in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de « Bank », die over-~.. ornstig de voorwaarden van de statuten van de Bank uit eigen middelen worden toegekend.

1. De in lid I bedoelde leningen gaan voor ten hoogste 150 mil-joen ERE gepaard met een rentesubsidie van 3 % per jaar, met dien verstande dat de aan de financiering van deze rentesubsidie door de Gemeenschap verbonden lasten 30 miljoen ERE niet mogen overschrijden.

3. Voor financiering komen in aanmerking investeringsprojecten die bijdragen tot de verhoging van de produktiviteit en de diversificatie van de Portugese economie, en vooral de industrialisatie van het land en de modernisering van de landbouwsector bevoor-deren, welke financiering door de Portugese Staat aan de Bank moet worden voorgelegd of, met zijn instemming, door overheids-of particuliere ondernemingen die hun zetel of een vestiging in Portugal hebben.

4. a) Het onderzoek in verband met de goedkeuring van de pro-jecten en de toekenning van de leningen geschiedt volgens de regels, voorwaarden en procedures als vermeld in de statuten van de Bank.

b) De voorwaarden voor de aflossing van elke lening worden vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmer-ken van het te financieren project.

5. Aan de leningen is een rentevoet verbonden welke gelijk is aan die welke door de Bank op het moment van de ondertekening van het leningscontract wordt toegepast. Voor de leningen in de hierna vermelde sectoren zal echter bij voorrang de in lid 2 bedeelde jaarlijkse rentesubsidie van 3 % gelden:

- leningen aan Portugese ontwikkelingsinstellingen voor de financiering van kleine en middelgrote ondernemingen;

- economische infrastructuur, energie daaronder begrepen, •• ontwikkeling van de landbouw en verwerking van landbouw- en visserijproducten.

Deze omschrijving zal in onderling overleg tussen de Gemeen-schap en Portugal kunnen worden herzien.

Artikel 3

1. Het bedrag van de jaarlijkse aan te wenden gelden moet zo regelmatig mogelijk over de gehele toepassingsduur van dit protocol worden verdeeld.

2. Het bedrag dat aan het einde van de periode van vijf jaar, bedoeld in artikel 2, lid I, eventueel overblijft, kan worden aan-gewend tot het volledig is benut. Dit vindt plaats volgens dezelfde regels als die welke in dit protocol zijn vastgesteld.

Artikel 4

De hulp die de Bank voor de uitvoering van projecten verleent kan, met instemming van Portugal, de vorm aannemen van een co-financiering.

Artikel 5

Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de pro-jecten die krachtens dit protocol worden gefinancierd, zijn Portu-gal of de andere in artikel 2 bedoelde begunstigten verantwoor-delijk.

De Bank vergewist zich ervan dat de aanwending van deze financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

Artikel 6

1. Portugal past op de koop- en aannemingscontracten die ter uitvoering van de door de Bank gefinancierde projecten zijn geslo-ten, een even gunstige fiscale en douaneregeling toe als ten opzichte van andere internationale organisaties.

2. Portugal treft de nodige maatregelen om de rente en alle andere bedragen die uit hoofde van de op grond van dit protocol toegekende leningen aan de Bank zijn verschuldigd, vrij te stellen van alle nationale of plaatselijke belastingen of fiscale heffingen.

Article 2

1. Aux fins précisées à l'article 1, et pendant une période de cinq années commençant à l'entrée en vigueur du présent protocole et au plus tôt le 1er janvier 1978, un montant jusqu'à concurrence de 200 millions d'unités de compte européennes (UCE) peut être engagé sous forme de prêts de la Banque européenne d'investisse-ment, ci-après dénommée la « Banque », accordés sur ses ressour-ces propres suivant les conditions prévues par ses statuts.

2. Des prêts visés au paragraphe 1, 150 millions d'UCE au maximum sont assortis de bonifications d'intérêts de 3 % pal-an, étant entendu que la charge pour la Communauté du finance-ment de ces bonifications ne peut pas dépasser 30 millions d'UCE.

3. Sont éligibles au financement des projets d'investissement contribuant à l'accroissement de la productivité et à la diver-sification de l'économie portugaise et favorisant en particulier l'industrialisation du pays et la modernisation de son secteur agri-cole, présentés à la Banque par l'Etat portugais ou, avec l'accord de celui-ci, par des entreprises publiques ou privées ayant leur siège ou un établissement au Portugal.

4. a) L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque.

b) Les conditions d'amortissement de chaque prêt sont établies sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet devant être financé.

5. Les prêts portent un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du contrat de prêt. Toute-fois, les prêts dans les secteurs ci-dessous définis bénéficieront en priorité de la bonification d'intérêt de 3 % par an visée au para-graphhe 2:

- prêts à des institutions portugaises de développement pour le financement de la petite et moyenne entreprise,

- infrastructures économiques, y compris l'énergie,

- développement de l'agriculture et transformation de produits agricoles et de la pêche.

Cette définition des secteurs peut être révisée d'un commun accord entre la Communauté et le Portugal.

Article 3

1. Les montants à engager chaque année doivent être répartis de façon aussi régulière que possible sur toute la durée d'application du présent protocole.

2. Le reliquat éventuel à la fin de la période de cinq années visée à l'article 2 paragraphe 1 pourra être utilisé jusqu'à son épuisement. Dans ce cas, l'utilisation est effectuée selon les mêmes moda-lités que celles prévues dans le présent protocole.

Article 4

Le concours apporté par la Banque pour la réalisation de pro-jets peut, avec l'accord du Portugal, prendre la forme d'un cofinancement.

Article 5

L'exécution, la gestion et l'entretien des réalisations faisant l'objet d'un financement au titre du présent protocole sont de la responsabilité du Portugal ou des autres bénéficiaires visés à l'article 2.

La Banque s'assure que l'utilisation de ses concours financiers est conforme aux affectations décidées et se réalise dans les meil-leures conditions économiques.

Article 6

1. Le Portugal fait bénéficier les marchés et contrats passés pour l'exécution de projets financés par la Banque d'un régime fiscal et douanier au moins aussi favorable que celui appliqué à l'égard d'autres organisations internationales.

2. Le Portugal prend les mesures nécessaires afin que les intérêts et toutes autres sommes dues à la Banque au titre des prêts, accor-dés en vertu du présent protocole soient exonérés de tout impôt au prélevement fiscal, national ou local.

Artikel 7

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Portugese Staat wordt toegekend, kan aan de toekenning van de lening de voorwaarde worden verbonden dat de Portugese Staat zich garant stelt.

Artikel 8

Portugal verplicht zich gedurende de gehele looptijd van de krachtens dit protocol verstrekte leningen aan de begunstigde debiteuren of aan de borgen van deze leningen de nodige deviezen voor rentebetalingen, provisie en aflossing ter beschikking te stellen.

Artikel 9

De resultaten van de financiële samenwerking kunnen aan een onderzoek worden onderworpen in het Gemengd Comité bedoeld in artikel 32 van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Artikel 10

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de op 22 juli 1972 ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal.

Artikel 11

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 12

1. Dit protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanneming of goedkeuring door de partijen bij de overeenkomst, en wel overeenkomstig hun eigen procedures; zij geven elkaar kennis van de voltooiing van de hiertoe vereiste procedures.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in dit 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Article 7

Lorsqu'un prêt est accordé à un bénéficiaire autre que l'Etat portugais, l'octroi du prêt peut être subordonné de la part de la Banque à la garantie de l'Etat portugais.

Article 8

Pendant toute la durée des prêts accordés en vertu du présent protocole, le Portugal s'engage à mettre à la disposition des débiteurs bénéficiaires ou des garants de ces prêts, les devises nécessaires au service des intérêts, des commissions et au remboursement en capital.

Article 9

Les résultats de la coopération financière peuvent faire l'objet d'examen au sein du Comité mixte visé à l'article 32 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise.

Article 10

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, signé le 22 juillet 1972.

Article 11

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 12

1. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation selon les procédures propres aux parties contractantes, lesquelles se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été effectuées les notifications prévues au paragraphe 1.

Finanzprotokoll zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik

Seine Majestät der König der Belgier,
Ihre Majestät die Königin von Dänemark,
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
Der Präsident der Französischen Republik,
Der Präsident Irlands,
Der Präsident der Italienischen Republik,
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,
Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland,
und
Der Rat der Europäischen Gemeinschaften, einerseits,
Der Präsident der Portugiesischen Republik, andererseits.

In dem bestreben, die von der Gemeinschaft eingeleitete Aktion zur Bereitstellung einer ausserordentlichen Soforthilfe für Portugal fortzusetzen, um die beschleunigte Entwicklung der portugiesischen Wirtschaft im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Portugal zu fördern,
Haben als Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:
Renaat Van Elst, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:
Ivar Nergaard, Minister für Aussenwirtschaft;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:
Hans-Dietrich Genscher, Bundesminister des Auswärtigen;

Der Präsident der Französischen Republik:
Louis de Guiringaud, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Der Präsident Irlands:
Garret FitzGerald, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Der Präsident der Italienischen Republik:
Arnaldo Forlani, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:
Jean Dondelinger, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:
Max Van der Stoep, Präsident des Rates, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:
Anthony Crosland, Minister für auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten;

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften:
Max Van der Stoep, Präsident des Rates, Minister für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande;
François-Xavier Ortoli, Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Der Präsident der Portugiesischen Republik:
Jose Medeiros Pereira, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten,

Wie folgt Uebereingekommen :

Artikel 4

Im Einvernehmen mit Portugal kann die Hilfe der Bank zur Durchführung von Vorhaben in Form einer Mitfinanzierung geleistet werden.

Artikel 5

Die Verantwortung für die Durchführung der im Rahmen dieses Protokolls finanzierten Vorhaben sowie für die Verwaltung und Unterhaltung der erstellten Anlagen liegt bei Portugal oder den anderen in Artikel 2 genannten Begünstigten.

Die Bank vergewissert sich, dass diese finanziellen Hilfen für die beschlossenen Zwecke und wirtschaftlich optimal verwendet werden.

Artikel 6

1. Portugal wendet auf die Aufträge und Verträge, die zur Ausführung von durch die Bank finanzierten Vorhaben vergeben bzw. geschlossen werden, eine mindestens ebenso günstige Steuer- und Zollregelung wie gegenüber anderen internationalen Organisationen an.

2. Portugal trifft die erforderlichen Massnahmen, damit die Zinsen und alle anderen Beträge, die im Zusammenhang mit den nach Massgabe dieses Protokolls gewährten Darlehen geschuldet werden, von nationalen oder lokalen Steuern oder Abgaben befreit sind.

Artikel 7

Wird ein Darlehen einem anderen Begünstigten als dem portugiesischen Staat gewährt, so kann die Bank seine Gewährung von einer Bürgschaft des portugiesischen Staates abhängig machen.

Artikel 8

Portugal verpflichtet sich während des gesamten Laufzeit der aufgrund dieses Protokolls gewährten Darlehen den Darlehensnehmern oder den Bürgen für diese Darlehen die erforderlichen Devisen für die Zins-, Gebühren- und Tilgungszahlungen zur Verfügung zu stellen.

Artikel 9

Die Ergebnisse der finanziellen Zusammenarbeit können von dem in Artikel 32 des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik genannten Gemischten Ausschuss geprüft werden.

Artikel 10

Dieses Protokoll ist Bestandteil des am 22. Juli 1972 unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik.

Artikel 11

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Artikel 12

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach den Verfahren der Vertragsparteien, die euan- der den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifizieren.

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die in Absatz 1 genannten Notifi- zierungen erfolgt sind.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Finanzprotokoll gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

Ten blyke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehn- hundert-sechundsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante- seize.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd- zesenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Renate Van Eslande

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning :

Ivar Nergaard

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

Hans-Dietrich Genscher

Pour le Président de la République française :

Louis de Guiringaud

For the President of Ireland :

Garret Fitzgerald

Per il Presidente della Repubblica italiana :

Arnoldi Forlani

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jean Donderlanger

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Max Van der Stoep

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. Grosland

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,

Pour le Conseil des Communautés européennes,

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Max Van der Stoep — FX Ortolani

Pelo Presidente da Republica Portuguesa :

Jose Medeiros Ferreira

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van Ierland,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxem- burg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires de :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

en

De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, De President van de Republiek Portugal, anderzijds, bijeengekomen te Brussel op twintig september negentienhonderd zesenzeventig, ter ondertekening van het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal, alsmede van het Financieel Protocol, hebben, bij de ondertekening van deze protocollen,

- de gemeenschappelijke verklaring betreffende de uitlegging van het begrip « partijen bij de overeenkomst » aangenomen,
- kennis genomen van de hierna genoemde verklaringen :
 1. verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de in artikel 2 van het Financieel Protocol bedoelde Europese rekeneenheid,
 2. verklaring van de vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing op Berlijn van het Aanvullend Protocol en het Financieel Protocol,
 3. verklaring van de vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de definitie van het begrip « Duits onderdaan ».
- en hebben kennis genomen van de volgende briefwisseling met betrekking tot het Aanvullend Protocol :
 1. briefwisseling inzake artikel 3 van het Aanvullend Protocol,
 2. briefwisseling inzake artikel 6 van het Aanvullend Protocol,
 3. briefwisseling inzake in de Gemeenschap tewerkgestelde Portugese arbeidskrachten,
 4. briefwisseling inzake industriële en technologische samenwerking.

De hierboven genoemde verklaringen en briefwisseling zijn aan deze Slotakte gehecht.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat de verklaringen en de briefwisseling, voor zover nodig, op dezelfde wijze als de protocollen zullen worden onderworpen aan de procedures die voor de geldigheid ervan zijn vereist.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et

Du Conseil des Communautés européennes, d'une part, Du Président de la République portugaise, d'autre part, réunis à Bruxelles le vingt septembre mil neuf cent soixanteseize, pour la signature du protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, ainsi que du protocole financier, ont, au moment de signer ces protocoles

- adopté la déclaration commune relative à la notion de « parties contractantes »,
- pris acte des déclarations énumérées ci-après :
 1. déclaration de la Communauté économique européenne relative à l'unité de compte européenne visée à l'article 2 du protocole financier,
 2. déclaration du représentant du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin du protocole additionnel et du protocole financier,
 3. déclaration du représentant du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands.
- et pris acte des échanges de lettres concernant le protocole additionnel énumérés ci-après :
 1. échange de lettres relatif à l'article 3 du protocole additionnel,
 2. échange de lettres relatif à l'article 6 du protocole additionnel,
 3. échange de lettres relatif à la main-d'œuvre portugaise occupée dans la Communauté,
 4. échange de lettres relatif à la coopération industrielle et technologique.

Les déclarations et les échanges de lettres mentionnés ci-dessus sont annexés au présent acte final.

Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations et les échanges de lettres seront soumis, si besoin est, aux procédures nécessaires à assurer leur validité, dans les mêmes conditions que les protocoles.

SCHLUSSAKTE

Die bevollmächtigten :

Seiner Majestaet des Koenigs der Belgier,

Ihrer Majestaet der Koenigin von Daenemark,

Des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Des Präsidenten der Franzoesischen Republik,

Des Präsidenten Irlands,

Des Präsidenten der Italiënischen Republik,

Seiner Koeniglichen Hoheit des Grossherzogs von Luxemburg,

Ihrer Majestaet der Koenigin der Niederlande,

Ihrer Majestät der Koenigin des Vereinigten Koenigreichs Grössbritannien und Nordirland

und

Des Rates der Europäischen Gemeinschaften, einerseits,

Des Präsidenten der Portugiesischen Republik, andererseits, die am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig in Brüssel zur Unterzeichnung des Zusatzprotokolls zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik und des Finanzprotokolls zusammengetreten sind, haben bei der Unterzeichnung dieser Protokolle

- die gemeinsame Erklärung zur Auslegung des Begriffs « Vertragsparteien » angenommen,

- die nachstehend aufgeführten Erklärungen zur Kenntnis genommen:

1. Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft betreffend die in Artikel 2 des Finanzprotokolls genannte Europäische Rechnungseinheit,

2. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Geltung des Zusatzprotokolls und des Finanzprotokolls für Berlin,

3. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu der Bestimmung des Begriffs « Deutscher Staatsangehöriger ».

- folgende Briefwechsel betreffend das Zusatzprotokoll zur Kenntnis genommen :

1. Briefwechsel zu Artikel 3 des Zusatzprotokolls,

2. Briefwechsel zu Artikel 6 des Zusatzprotokolls,

3. Briefwechsel über die in der Gemeinschaft beschäftigten portugiesischen Arbeitskräfte,

4. Briefwechsel über die industrielle und technologische Zusammenarbeit.

Die genannten Erklärungen und Briefwechsel sind dieser Schlussakte beigelegt.

Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass die Erklärungen und die Briefwechsel, soweit notwendig, unter denselben Bedingungen wie die Protokolle den ihre Gültigkeit sicherstellenden Verfahren unterworfen werden,

Geschehen zu Brussel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixanteseize.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderdzesenzeven tig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Renate Van Eslande

For Hendes Majestaet Danmarks Dronning :
Ivar Nargaard

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :
Hans-Dietrich Genscher

Pour le Président de la République française :
Louis de Guiringaud

Gemeenschappelijke verklaring
betreffende de uitlegging van het begrip
„partijen bij de overeenkomst »

De partijen bij de overeenkomst komen overeen, het Aanvullend Protocol en het Financieel Protocol uit te leggen in die zin dat de daarin voorkomende uitdrukking « partijen bij de overeenkomst » enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten of alleen hetzij de Lid-Staten, betzij de Gemeenschap, en anderzijds de Republiek Portugal betekent. De betekenis die in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking dient te worden gegeven, wordt afgeleid uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de in artikel 2 van het Financieel Protocol bedoelde Europese rekeneenheid

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het Financieel Protocol aangegeven bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van onderstaande bedragen van de valuta's van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap :

Duitse mark.	0,828
Pond sterling.	0,935
Franse frank.	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon.	0,217
Ierse pond	0,00759.

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in elke valuta is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze valuta van de in de eerste alinea aangegeven bedragen. Zij wordt door de commissie bepaald aan de hand van de dagelijks op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale valuta's worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Verklaring van de vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing op Berlijn van het Aanvullend Protocol en het Financieel Protocol

o Het aanvullend Protocol en het financieel Protocol zijn eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van genoemde protocollen, tegenover de andere partijen bij de overeenkomst het tegendeel heeft verklaard.

For the President of Ireland :

Garret Fitzgerald

Per il Presidente della Repubblica italiana :

Arnoldi Forlani

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Jean Donderlanger

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Max Van der Stoep

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

A. Grosland

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,

Pour le Conseil des Communautés européennes,

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Max Van der Stoep - F.X. Ortoli

Pela Presidente da Republica Portuguesa :

Jose Medeiros Ferreira

Déclaration commune
relative à la notion de « parties contractantes »

Les parties contractantes conviennent d'interpréter le protocole additionnel et le protocole financier en ce sens que l'expression « parties contractantes » qui figure auxdits protocoles signifie, d'une part, la Communauté et les Etats membres ou uniquement, soit la Communauté, soit les Etats membres et, d'autre part, la République portugaise. Le sens à donner dans chaque cas à cette expression sera déduit des dispositions correspondantes du traité instituant la Communauté économique européenne.

Déclaration de la Communauté économique européenne
relative à l'unité de compte européenne visée
à l'article 2 du protocole financier

1. L'unité de compte européenne utilisée pour exprimer les montants indiqués à l'article 2 du protocole financier est définie par la somme des montants suivants des monnaies des Etats membres de la Communauté économique européenne :

Mark allemand	0,828
Livre sterling	0,935
Franc français	1,15
Lire italienne	109
Florin néerlandais	0,286
Franc belge	3,66
Franc luxembourgeois	0,14
Couronne danoise	0,217
Livre irlandaise	0,00759.

2. La valeur de l'unité de compte européenne en une monnaie quelconque est égale à la somme des contre-valeurs, en cette monnaie des montants de monnaies indiqués au paragraphe 1. Elle est déterminée par la Commission sur la base des cours relevés quotidiennement sur les marchés de change.

Les taux journaliers de conversion dans les diverses monnaies nationales sont publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

Déclaration du représentant du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin du protocole additionnel et du protocole financier

Le protocole additionnel et le protocole financier sont également applicables au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait, à l'autre partie contractante, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur desdits protocoles, une déclaration contraire.

Verklaring van de vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de definitie van het begrip "Duits onderdaan"

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland diemen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BRIEFWISSELING INZAKE ARTIKEL 3
VAN HET AANVULLEND PROTOCOL

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal zijn de maxima voor textielproducten en kleding voor 1976 vastgesteld volgens de in artikel 3 van het Aanvullend Protocol opgenomen niveaus. Voorts zal Portugal voor 1976 de nodige maatregelen treffen opdat zijn invoer van onderstaande producten het Verenigd Koninkrijk de hierna genoemde niveaus niet zal overschrijden;

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Hoeveelheid (in tonnen)
55.05	Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein	5450
56.07	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	31&1
60.05	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk	1221
61.01	Herenbovenkleding en (jongens)bovenkleding	2500
61.02	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding	625
61.03	Hereonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen	900
61.04	Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kindersonderkleding	212
62.02	Tafel-, bedde- en huishoudlinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen, voor stof-fering	8500

Ik zou het op prijs stellen indien u mij zoudt willen berichten of Uw Regering met het voorgaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De Voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Met Uw brief van heden heeft U mij het volgende medegedeeld :

« Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal zijn de maxima voor textielproducten en kleding voor 1976 vastgesteld volgens de in artikel 3 van het Aanvullend Protocol opgenomen niveaus. Voorts zal Portugal voor 1976 de nodige maatregelen

Déclaration du représentant du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

ECHANGE DE LETTRES RELATIF A L'ARTICLE 3
DU PROTOCOLE ADDITIONNEL

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, les volumes des plafonds pour les produits textiles et les vêtements, pour l'année 1976, ont été fixés aux niveaux figurant à l'article 3 du protocole additionnel. Par ailleurs, pour l'année 1976, le Portugal prendra les mesures nécessaires pour que ses exportations à destination du Royaume-Uni des produits suivants ne dépassent pas les niveaux ci-après :

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Volumes (en tonnes)
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail	5 450
56.07	Tissus et fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	3 164
60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée	1221
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçons	2500
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants	625
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes	900
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	212
62.02	linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement	8500

Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

Par lettre de ce jour, vous avez bien voulu me faire la communication suivante :

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, les volumes des plafonds pour les produits textiles et les vêtements, pour l'année 1976, ont été fixés aux niveaux figurant à l'article 3 du protocole additionnel. Par ailleurs, pour l'année 1976, le Portugal prendra les

treffen opdat zijn invoer van onderstaande produkten naar het Verenigd Koninkrijk de hierna genoemde niveaus niet zal over-

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Hoeveelheid (in tonnen)
55.05	Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein	5450
56.07	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	3164
60.05	Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk	1221
61.01	Herenbovenkleding en jongensbovenkleding	2 SaD
61.02	Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbavenkleding	625
61.03	Hereonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen	900
61.04	Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding	212
62.02	Tafel-, bedde- en huishoudlinnen; gordijnen, vitrages en andere artikelen, voor stotfering	8 500

Ik zou het op prijs stellen indien U mij zoudt willen berichten of Uw Regering met het voorgaande instemt. "

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De Voorzitter van de Portugese delegatie

BRIEFWISSELING INZAKE ARTIKEL 6 VAN HET AANVULLEND PROTOCOL

Mijnheer de Voorzitter,

De bepalingen van artikel 6 van het Aanvullend Protocol zijn niet van toepassing vóór de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop Portugal de Gemeenschap in kennis stelt van de voltooiing van de vereiste procedures, opdat de Gemeenschap door de toepassing van deze bepalingen niet minder gunstig wordt behandeld dan derde landen.

Portugal deelt de Gemeenschap het basisrecht mede van elk van de in genoemd artikel bedoelde produkten alsmede de datum waarop de nieuwe rechten van toepassing zijn. Voorts gaat Portugal over tot omrekening van de specifieke rechten in ad valorem-rechten.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij zoudt willen berichten of Uw Regering met het voorgaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Met Uw brief van heden heeft U mij het volgende medegedeeld:

" De bepaling van artikel 6 van het Aanvullend Protocol zijn niet van toepassing vóór de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop Portugal de Gemeenschap in kennis stelt van de voltooiing van de vereiste procedures, opdat de Gemeenschap door de toepassing van deze bepalingen niet minder gunstig wordt behandeld dan derde landen.

mesures nécessaires pour que ses exportations à destination du Royaume-Uni des produits suivants ne dépassent pas les niveaux ci-après:

N° du tarif douanier commun	Désignation des marchandises	Volumes (en tonnes)
55.03	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail	5450
56.07	Tissus et fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	3 164
60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée	1 221
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçons	2 500
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants	625
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes	900
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	212
62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement	8 500

Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de marquer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation portugaise.

ECHANGE DE LETTRES RELATIF A L'ARTICLE 6 DU PROTOCOLE ADDITIONNEL

Monsieur le Président,

Les dispositions de l'article 6 du protocole additionnel ne seront pas d'application avant le premier jour du mois suivant la date à laquelle le Portugal aura communiqué à la Communauté l'accomplissement des procédures nécessaires afin que la Communauté, par l'application de ces dispositions, ne soit pas traitée de façon moins favorable que des pays tiers.

Le Portugal communique à la Communauté le taux de droit de base de chacun des produits visés audit article et la date à partir de laquelle les nouveaux droits seront d'application. Par ailleurs, il procède à la conversion des droits spécifiques en droits ad valorem.

Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, M. le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

" Les dispositions de l'article 6 du protocole additionnel ne seront pas d'application avant le premier jour du mois suivant la date à laquelle le Portugal aura communiqué à la Communauté l'accomplissement des procédures nécessaires afin que la Communauté, par l'application de ces dispositions, ne soit pas traitée de façon moins favorable que des pays tiers.

» Portugal deelt de Gemeenschap het basisrecht mede van elk van de in genoemd artikel bedoelde produkten alsmede de datum waarop de nieuwe rechten van toepassing zijn. Voorts gaat Portugal over tot omrekening van de specifieke rechten in ad valorem-rechten.

» Ik zou het op prijs stellen indien U mij zoudt willen berichten of Uw Regering met het voorgaande instemt. »

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met het voorgaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De Voorzitter van de Portugese delegatie

BRIEFWISSELING INZAKE
DE IN DE GEMEENSCHAP TEWERKGESTELDE
PORTUGESE ARBEIDSKRACHTEN

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U namens de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap mede te delen dat deze bereid zijn, in het kader van hiertoe te voeren besprekingen, over te gaan tot een gedachtenwisseling over de in de Gemeenschap tewerkgestelde Portugese arbeidskrachten.

Deze gedachtenwisseling heeft tot doel de mogelijkheden te onderzoeken om met inachtneming van de geldende communautaire bepalingen vorderingen te maken bij de totstandbrenging van gelijkheid van behandeling voor communautaire en Portugese werknemers en hun gezinsleden op het gebied van levens- en arbeidsvoorwaarden.

De gedachtenwisseling, die geen betrekking zal hebben op de in het Aanvullend Protocol genoemde gebieden, zal meer in het bijzonder sociaal-culturele vraagstukken betreffen.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Met Uw brief van heden hebt U mij de volgende mededeling doen toekomen:

» Ik heb de eer U namens de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap mede te delen dat de Lid-Staten bereid zijn, in het kader van hiertoe te voeren besprekingen, over te gaan tot een gedachtenwisseling over de in de Gemeenschap tewerkgestelde Portugese arbeidskrachten.

» Deze gedachtenwisseling heeft tot doel de mogelijkheden te onderzoeken om met inachtneming van de geldende communautaire bepalingen vorderingen te maken bij de totstandbrenging van gelijkheid van behandeling voor communautaire en Portugese werknemers en hun gezinsleden op het gebied van levens- en arbeidsvoorwaarden.

» De gedachtenwisseling, die geen betrekking zal hebben op de in het Aanvullend Protocol genoemde gebieden, zal meer in het bijzonder sociaal-culturele vraagstukken betreffen.

» Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen. »

Hierbij heb ik de eer de ontvangst van Uw brief te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De Voorzitter van de Portugese delegatie

BRIEFWISSELING INZAKE
INDUSTRIJELE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

Mijnheer de Voorzitter,

Bij de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van een Aanvullend Protocol tussen de Europese Economische Gemeen-

» Le Portugal communique à la Communauté le taux de droit de base de chacun des produits visés audit article et la date à partir de laquelle les nouveaux droits seront d'application. Par ailleurs, il procède à la conversion des droits spécifiques en droits ad valorem.

» Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de marquer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, M. le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation portugaise

ECHANGE DE LETTRES RELATIF A LA MAIN-D'ŒUVRE
PORTUGAISE OCCUPEE DANS LA COMMUNAUTE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne, qui ceux-ci sont prêts à procéder à ces échanges de vues, dans le cadre de conversations à prévoir à cette fin, sur la main-d'œuvre portugaise occupée dans la Communauté.

Ces échanges de vues auront pour objectif d'examiner les possibilités de progresser dans la réalisation de l'égalité de traitement des travailleurs communautaires et portugais ainsi que des membres de leur famille en matière de conditions de vie et de travail, compte tenu des dispositions communautaires en vigueur.

Les échanges de vues, qui ne concerneraient pas les matières visées dans le protocole additionnel, porteraient en particulier sur les problèmes socio-culturels.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

» J'ai l'honneur de vous faire savoir au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne, que ceux-ci sont prêts à procéder à des échanges de vues, dans le cadre de conversations à prévoir à cette fin, sur la main-d'œuvre portugaise occupée dans la Communauté.

» Ces échanges de vues auront pour objectif d'examiner les possibilités de progresser dans la réalisation de l'égalité de traitement des travailleurs communautaires et portugais ainsi que des membres de leur famille en matière de conditions de vie et de travail, compte tenu des dispositions communautaires en vigueur.

» Les échanges de vues, qui ne concerneraient pas les matières visées dans le protocole additionnel, porteraient en particulier sur les problèmes socio-culturels.

» Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation portugaise

ECHANGE DE LETTRES RELATIF A LA
COOPERATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Monsieur le Président,

Au cours des négociations, qui ont abouti à la conclusion d'un protocole additionnel entre la Communauté économique euro-

schap en de Republiek Portugal is overeengekomen, in titel III daarvan de samenwerking op industrieel, technologisch en financieel gebied op te nemen.

De industriële en technologische samenwerking beoogt in het bijzonder wederzijdse economische en financiële informatie, ontwikkeling van de infrastructuur, in de handel brengen van voor uitvoer bestemde produkten, samenwerking tussen de industrieën van de Gemeenschap en Portugal en toegang van Portugal tot de voor zijn specifieke behoeften noodzakelijke technologische kennis. Deze opsomming is slechts een aanduiding en sluit geenszins andere toepassingsgebieden uit die later kunnen worden bepaald, daar de partijen bij de overeenkomst niet willen vooruitlopen op de ontwikkelingsmogelijkheden.

De partijen bij de overeenkomst zijn overeengekomen de juiste tenuitvoerlegging van samenwerkings- en investeringscontracten die van wederzijds belang zijn en in het kader van het Aanvullend Protocol passen, te vergemakkelijken.

Voorts is bij de onderhandelingen gesteld dat bevordering van diverse vormen van samenwerking in de eerste plaats afhankelijk is van de actieve deelneming van de economische subjecten van beide zijden. In dit verband is overeengekomen investeringen aan te moedigen door middel van maatregelen die gunstige voorwaarden voor ontvangst en bescherming bieden.

Een werkgroep van het Gemengd Comité zal tot taak krijgen de toepassing van de bepalingen van het Aanvullend Protocol op het gebied van industriële en technologische samenwerking en van deze briefwisseling te verzekeren.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de instemming van Uw Regering met het vorenstaande zoudt willen mededelen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) De voorzitter van de delegatie van de Gemeenschap

Mijnheer de Voorzitter,

Met Uw brief van heden hebt U mij de volgende mededeling doen toekomen :

c Bij de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van een Aanvullende Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal is overeengekomen, in titel III daarvan de samenwerking op industrieel, technologisch en financieel gebied op te nemen,

» De industriële en technologische samenwerking beoogt in het bijzonder wederzijdse economische en financiële informatie, ontwikkeling van de infrastructuur, in de handel brengen van voor uitvoer bestemde produkten, samenwerking tussen de industrieën van de Gemeenschap en Portugal en toegang van Portugal tot de voor zijn specifieke behoeften noodzakelijke technologische kennis. Deze opsomming is slechts een aanduiding en sluit geenszins andere toepassingsgebieden uit die later kunnen worden bepaald, daar de partijen bij de overeenkomst niet willen vooruitlopen op de ontwikkelingsmogelijkheden.

» De partijen bij de overeenkomst zijn overeengekomen de juiste tenuitvoerlegging van samenwerkings- en investeringscontracten die van wederzijds belang zijn en in het kader van het Aanvullend Protocol passen, te vergemakkelijken.

» Voorts is bij de onderhandelingen gesteld dat bevordering van diverse vormen van samenwerking in de eerste plaats afhankelijk is van de actieve deelneming van de economische subjecten van beide zijden. In dit verband is overeengekomen investeringen aan te moedigen door middel van maatregelen die gunstige voorwaarden voor ontvangst en bescherming bieden.

» Een werkgroep van het Gemengd Comité zal tot taak krijgen de toepassing van de bepalingen van het Aanvullend Protocol op het gebied van industriële en technologische samenwerking en van deze briefwisseling te verzekeren.

» Ik zou het op prijs stellen indien U mij de instemming van Uw Regering met het vorenstaande zoudt willen mededelen. »

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met het, bovenstaande mede te delen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden,

(Get.) De Voorzitter van de Portugese delegatie

péenne et la République portugaise, il a été convenu de prévoir, dans son Titre III, une coopération industrielle, technologique et financière,

La coopération industrielle et technologique vise en particulier l'information économique et financière réciproque, le développement des infrastructures, la commercialisation des produits destinés à l'exportation, la coopération entre industries de la Communauté et du Portugal et l'accès du Portugal aux connaissances technologiques adaptées à ses besoins spécifiques. Cette énumération est indicative et n'exclut en aucune manière d'autres champs d'application qui seraient ultérieurement définis, les parties à l'accord ne voulant pas préjuger des possibilités d'évolution.

Les parties contractantes sont convenues de faciliter la bonne exécution des contrats de coopération et d'investissement, répondant à leur intérêt mutuel et se situant dans le cadre du protocole additionnel.

Par ailleurs, il a été fait état, lors des négociations, de ce que la promotion des diverses formes de coopération dépendait en premier lieu de la participation des agents économiques de part et d'autre, participation qui sera d'autant plus active que les investissements, que l'on est convenu d'encourager, trouveront des conditions d'accueil et de protection favorables.

Un groupe de travail du Comité mixte sera chargé d'assurer l'application des dispositions du protocole additionnel en matière de coopération industrielle et technologique et du présent échange de lettres.

Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation de la Communauté

Monsieur le Président,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire la communication suivante :

c: Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un protocole additionnel entre la Communauté économique européenne et la République portugaise, il a été convenu de prévoir, dans son Titre III, une coopération industrielle, technologique et financière.

» La coopération industrielle et technologique vise en particulier l'information économique et financière réciproque, le développement des infrastructures, la commercialisation des produits destinés à l'exportation, la coopération entre industries de la Communauté et du Portugal et l'accès du Portugal aux connaissances technologiques adaptées à ses besoins spécifiques. Cette énumération est indicative et n'exclut en aucune manière d'autres champs d'application qui seraient ultérieurement définis, les parties à l'accord ne voulant pas préjuger des possibilités d'évolution.

» Les parties contractantes sont convenues de faciliter la bonne exécution des contrats de coopération et d'investissement, répondant à leur intérêt mutuel et se situant dans le cadre du protocole additionnel.

» Par ailleurs, il a été fait état, lors des négociations, de ce que la promotion des diverses formes de coopération dépendait en premier lieu de la participation des agents économiques de part et d'autre, participation qui sera d'autant plus active que les investissements, que l'on est convenu d'encourager, trouveront des conditions d'accueil et de protection favorables.

» Un groupe de travail du Comité mixte sera chargé d'assurer l'application des dispositions du protocole additionnel en matière de coopération industrielle et technologique et du présent échange de lettres.

» Je vous serais obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de marquer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Le Président de la délégation portugaise

Gemeinsame Erklärung zur Auslegung
des Begriffs « Vertragsparteien » II

Die Vertragsparteien kommen überein, das Zusatzprotokoll und das Finanzprotokoll so auszulegen, dass der darin verwendete Begriff « Vertragsparteien » zu einem die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten oder nur die Gemeinschaft beziehungsweise nur die Mitgliedstaaten und zum anderen die Portugiesische Republik bezeichnet. Der jeweilige Sinn dieses Begriffes ist den betreffenden Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu entnehmen.

Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft betreffend die in Artikel 2 des Finanzprotokolls genannte Europäische Rechnungseinheit

1. Die Europäische Rechnungseinheit, die verwendet wird, um die in Artikel 2 des Finanzprotokolls angegebenen Beträge auszudrücken, wird durch die Summe der folgende Beträge der Währungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft definiert :

Deutsche Mark	0,823
Pfund Sterling	0,0885
Französischer Franken	1,15
Italienische Lira	109
Holländischer Gulden	0,286
Belgische Franken	3,66
Luxemburgischer Franken	0,14
Dänische Krone	0,217
Irishes Pfund	0,00709

2. Der Wert der Europäischen Rechnungseinheit in einer Währung entspricht der Summe der in dieser Währung ausgedrückten Gegenwerte der in Absatz 1 aufgeführten Beträge. Er wird von der Kommission auf der Grundlage der täglich auf den Devisenmärkten ermittelten Kurse bestimmt.

Die Tageskurse für die Umrechnung in die verschiedenen Landeswährungen werden im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Geltung des Zusatzprotokolls und des Finanzprotokolls für Berlin

Das Zusatzprotokoll und das Finanzprotokoll gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der anderen Vertragspartei binnen drei Monaten nach Inkrafttreten der Protokolle eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu der Bestimmung des Begriffs « Deutscher Staatsangehöriger »

Als Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland gelten alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

BRIEFWECHSEL ZU ARTIKEL 3
DES ZUSATZPROTOKOLLS

Sehr geehrter Herr,

In den Verhandlungen, die zum Abschluss eines Zusatzprotokolls zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik geführt haben, sind die Plafonds für Textilwaren und Bekleidung für 1976 in der in Artikel 3 des Zusatzprotokolls genannten Höhe festgesetzt worden.

Ferner ergreift Portugal für 1976 die erforderlichen Massnahmen, damit seine Ausfuhr der nachstehenden Erzeugnisse in das Vereinigte Königreich folgende Mengen nicht überschreiten :

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Mengen (in Tonnen)
55.01	Baumwolle, weder gekrempelt noch gekämmt	5 450
56.07	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern	3 164
60.05	Oberkleidung, Bekleidungszubehör und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert	1221
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben	2500
61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	625
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und Manschetten	900
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	212
62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung	8 500

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden. Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der Delegation der Gemeinschaft

Sehr geehrter Herr,

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, mit dem Sie folgendes mitteilten :

" In den Verhandlungen, die zum Abschluss eines Zusatzprotokolls zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik geführt haben, sind die Plafonds für Textilwaren und Bekleidung für 1976 in der in Artikel 3 des Zusatzprotokolls genannten Höhe festgesetzt worden. Ferner ergreift Portugal für 1976 die erforderlichen Massnahmen, damit seine Ausfuhr der nachstehenden Erzeugnisse in das Vereinigte Königreich folgende Mengen nicht überschreiten :

Nr. des Gemein- samen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Mengen (in Tonnen)
55.01	Baumwolle, weder gekrempelt noch gekämmt	5 450
56.07	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern	3 164
60.05	Oberkleidung, Bekleidungszubehör und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert	1221
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben	2500
61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	625
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und Manschetten	900
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder	212
62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung	8500

» Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden. »

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen,

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der portugiesischen Delegation

BRIEFWECHSEL ZU ARTIKEL 6 DES ZUSATZPROTOKOLLS

Sehr geehrter Herr,

Artikel 6 des Zusatzprotokolls tritt erst am ersten Tag des Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem Portugal der Gemeinschaft den Abschluss der Verfahren mitgeteilt hat, die erforderlich sind, damit die Gemeinschaft durch die Anwendung der betreffenden Bestimmungen nicht weniger günstig behandelt wird als Drittländer.

Portugal teilt der Gemeinschaft für jede der betreffenden Waren den Ausgangszollsatz und den Zeitpunkt mit, von dem an die neuen Sätze angewendet werden. Daneben nimmt es die Umwandlung der spezifischen Zölle in Wertzölle vor.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden,

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der Delegation der Gemeinschaft

Sehr geehrter Herr,

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, mit dem Sie folgendes mitteilten :

c Artikel 6 des Zusatzprotokolls tritt erst am ersten Tag des Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem Portugal der Gemeinschaft den Abschluss der Verfahren mitgeteilt hat, die erforderlich sind, damit die Gemeinschaft durch die Anwendung der betreffenden Bestimmungen nicht weniger günstig behandelt wird als Drittländer.

» Portugal teilt der Gemeinschaft für jede der betreffenden Waren den Ausgangszollsatz und den Zeitpunkt mit, von dem an die neuen Sätze angewendet werden. Daneben nimmt es die Umwandlung der spezifischen Zölle in Wertzölle vor.

» Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden. »

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der portugiesischen Delegation

BRIEFWECHSEL UEBER DIE IN DER GEMEINSCHAFT BESCHAEFTIGTEN PORTUGIESISCHEN ARBEITSKRÄFTE

Sehr geehrter Herr,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mitzuteilen, dass diese zu einem Gedankenaustausch im Rahmen von zu diesem Zweck anzusetzenden Gesprächen über die in der Gemeinschaft beschäftigten portugiesischen Arbeitskräfte bereit sind.

Bei diesem Gedankenaustausch sollen Möglichkeiten geprüft werden, Fortschritte bei der Durchführung der Gleichbehandlung der Arbeitnehmer aus der Gemeinschaft und aus Portugal sowie ihrer Familienangehörigen hinsichtlich der Lebens- und Arbeitsbedingungen unter Berücksichtigung der geltenden Gemeinschaftsbestimmungen zu erzielen.

Dieser Gedankenaustausch, der die im Zusatzprotokoll erfassten Bereiche nicht berühren würde, würde insbesondere sozio-kulturellen Problemen gewidmet.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden,

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der Delegation der Gemeinschaft

Sehr geehrter Herr,

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, mit dem Sie folgendes mitteilten :

« Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mitzuteilen, dass diese zu einem Gedankenaustausch im Rahmen von zu diesem Zweck anzusetzenden Gesprächen über die in der Gemeinschaft beschäftigten portugiesischen Arbeitskräfte bereit sind.

» Bei diesem Gedankenaustausch sollen Möglichkeiten geprüft werden, Fortschritte bei der Durchführung der Gleichbehandlung der Arbeitnehmer aus der Gemeinschaft und aus Portugal sowie ihrer Familienangehörigen hinsichtlich der Lebens- und Arbeitsbedingungen unter Berücksichtigung der geltenden Gemeinschaftsbestimmungen zu erzielen.

» Dieser Gedankenaustausch, der die im Zusatzprotokoll erfassten Bereiche nicht berühren würde, würde insbesondere sozio-kulturellen Problemen gewidmet.

» Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden. »

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der portugiesischen Delegation

BRIEFWECHSEL BETREFFEND DIE INDUSTRIELLE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Sehr geehrter Herr,

Im Laufe der Verhandlungen, die zum Abschluss eines Zusatzprotokolls zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik geführt haben, wurde vereinbart in Titel III eine industrielle, technologische und finanzielle Zusammenarbeit vorzusehen.

Die industrielle und technologische Zusammenarbeit umfasst vor allem die gegenseitige Information über Wirtschafts- und Finanzfragen, die Entwicklung der Infrastrukturen, die Vermarktung der für die Ausfuhr bestimmten Erzeugnisse, die Zusammenarbeit der Industrien der Gemeinschaft und Portugals sowie den Zugang Portugals zu den seinen spezifischen Bedürfnissen entsprechenden technologischen Kenntnissen. Diese Aufzählung ist lediglich richtungsweisend und schließt in keiner Weise weitere Anwendungsbereiche aus, die gegebenenfalls später definiert werden, da die Vertragsparteien den Entwicklungsmöglichkeiten nicht vorgreifen wollen.

Die Vertragsparteien sind übereingekommen, die Durchführung der Kooperations- und Investitionsverträge zu erleichtern, die in ihrer beider Interesse liegen und im Rahmen des Zusatzprotokolls anzusiedeln sind.

Bei den Verhandlungen wurde ferner festgestellt, dass die Förderung der verschiedenen Formen der Zusammenarbeit in erster Linie von der Teilnahme der Wirtschaftskräfte beider Seiten abhängt. Diese wird umso aktiver sein, als die Investitionen, die zu fördern vereinbart wurde, auf ein gutes Investitionsklima und angemessenen Schutz rechnen können.

Eine Arbeitsgruppe des Gemischten Ausschusses wird beauftragt werden, die Anwendung der Bestimmungen des Zusatzprotokolls betreffend die industrielle und technologische Zusammenarbeit und diese Briefwechsels zu gewährleisten.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der Delegation der Gemeinschaft

Sehr geehrter Herr,

Ich beehre mich, Ihnen den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, mit dem Sie folgendes mitteilten :

« Im Lauf der Verhandlungen, die zum Abschluß eines Zusatzprotokolls zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Portugiesischen Republik geführt haben, wurde vereinbart, in Titel XI eine industrielle, technologische und finanzielle Zusammenarbeit vorzusehen.

~ Die industrielle und technologische Zusammenarbeit umfasst vor allem die gegenseitige Information über Wirtschafts- und Finanzfragen, die Entwicklung der Infrastrukturen, die Vermarktung der für die Ausfuhr bestimmten Erzeugnisse, die Zusammenarbeit der Industrien der Gemeinschaft und Portugals sowie den Zugang Portugals zu den seinen spezifischen Bedürfnissen entsprechenden technologischen Kenntnissen. Diese Aufzählung ist lediglich richtungsweisend und schließt in keines Weise weitere

Anwendungsbereiche aus, die gegebenenfalls später definiert werden, da die Vertragsparteien den Entwicklungsmöglichkeiten nicht vorgreifen wollen.

» Die Vertragsparteien sind übereingekommen, die Durchführung der Kooperations- und Investitionsverträge zu erleichtern, die in ihrer beider Interesse liegen und im Rahmen des Zusatzprotokolls anzusiedeln sind.

» Bei den Verhandlungen wurde ferner festgestellt, dass die Förderungen der verschiedenen Formen der Zusammenarbeit in erster Linie von der Teilnahme der Wirtschaftskräfte beider Seiten abhängt. Diese wird umso aktiver sein, als die Investitionen, die zu fördern vereinbart wurde, auf ein gutes Investitionsklima und angemessenen Schutz rechnen können.

» Eine Arbeitsgruppe des Gemischten Ausschusses wird beauftragt werden, die Anwendung der Bestimmungen des Zusatzprotokolls betreffend die industrielle und technologische Zusammenarbeit und dieses Briefwechsels zu gewährleisten.

~ Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen würden. »

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Leiter der portugiesischen Delegation